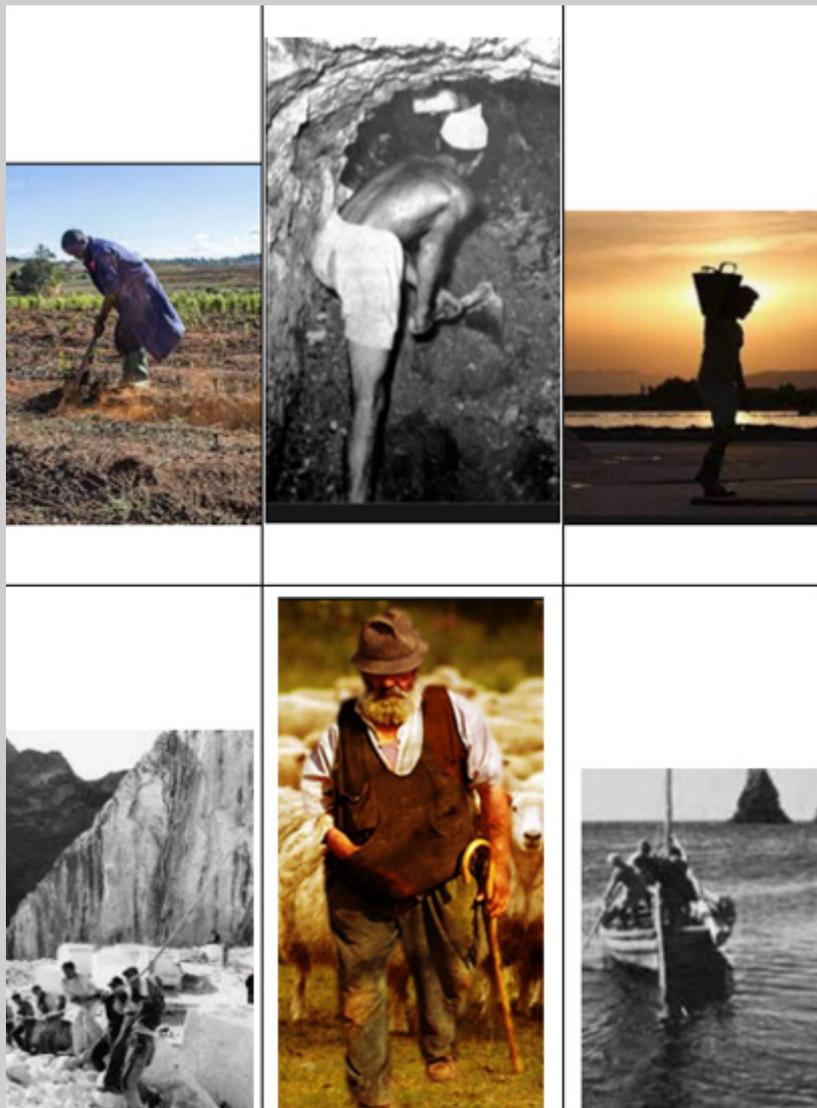


lumie di sicilia

sentite, zia Marta, l'odore del nostro paese...

**1° Maggio: Festa del Lavoro
nel ricordo di Portella della Ginestra**



La strage di Portella della Ginestra



Portella della Ginestra

IGNAZIO BUTTITTA

Nta lu chianu dâ Purtedda chiusa a 'n menzu a ddu' muntagni / c'è 'na petra supra l'erba pi ricordu a li compagni. / A l'addritta nni 'sta petra a lu tempu di li Fasci / un apostulu parrava di lu beni pi cu nasci. / E di tannu finu a ora a Purtedda dâ Ginestra / quannu veni 'u primu maggiu 'i cumpagni fannu festa...

E Giulianu lu sapia ch'era 'a festa di li poveri, / 'Na jurnata tutta suli doppu tantu tempu a chiòviri / Cu ballava, cu cantava, cu accurdava li canzuni / E li tavuli cunzati di nuciddi e di turrùni!

Ogni asta di bannera, era zappa, vrazza e manu / Era terra siminata, pani càudu, furnu e granu.

La spiranza d'un dumani chi fa 'u munnu 'na famigghia / La vidèvunu vicinu e cuntavunu li miggia, / l'uraturi di ddu jornu jera Japicu Schirò, / dissi: « Viva 'u primu maggiu », e la lingua ci siccò.

Di lu munti 'i la Pizzuta ch'è l'artura cchiù vicina / Giulianu e la so banna scatinò 'a carneficina.

A tappitu e a vintagghiu,
mitragghiavunu la genti
Comi fauci chi meti
cu lu focu 'ntra li denti,
c'è cu cianci spavintatu,
c'è cu scappa e grida ajutu,
c'è cu jetta 'i vrazza a l'aria

a difisa comu scutu..

E li matrici cu lu ciatu,
cu lu ciatu – senza ciatu:

– Figghiu miu, corpu e vrazza
comu 'nchiommur' aggruppatu!

Doppu un quartu di ddu 'nfernu, vita, morti e passioni, / 'i briganti si nni jeru senza cchiù munizioni, / arristà a menzu ô sanju e 'ntà l'erba di lu chianu, / vinti morti, puvireddi, chi vulianu un munnu umanu.. / E 'nta l'erba li ciancèru matrici e patri agginucchiati, cu li lacrimi li facci ci lavàvunu a vasàti.

Epifania Barbatu, cu lu figghiu mortu 'nterra dici: « A li poveri, puru ccà, ci fannu a guerra... »
Mentri Margarita la Glisceri, ch'era ddà cu cinqu figghi / arristò morta ammazzata, e 'nto ventri avea 'u sestu figghiu...

'A 'ddu jornu, fu a Purtedda, cu ci va doppu tant'anni, / vidi morti 'n carni e ossa, testa, facci, corpa e jammi, / vivi ancora, ancora vivi e 'na vuci 'n celu e 'n terra, / e 'na vuci 'n celu e 'n terra: O justizia, quannu arrivi? / O giustizia, quannu arrivi?!!



TRITTICO PER L'UCRAINA

MARIA NIVEA ZAGARELLA

A una madre ucraina*

Chi ti ridà, madre, i tuoi figli
piccoli fiori,
e a te la vita,
povera donna sola,
in fuga dagli artigli
dello sciacallo
che mondi strazia,
carni sanguinanti...

Non sono le parole incenso o mirra,
né balsamo pietoso che risana,
spoglie sono di rosa
che ti pone
mano di Cristo,
spina sola d'amore.

7 marzo 2022

**La giovane donna in fuga a piedi da
Irpın uccisa con la figlia e il figlio
bambini.*

Ucraina nt'a verra

E nni chiancemu oj puru la verra,
puvirazzi nui,
ca li cristiani fora casa jetta.

Senza nenti arristaru, mischinazzi,
frummiculi sbannuti tinti abbiluti,
l'occhi e lu cori a chiddi ca lassaru
frati figghi
mariti patri ziti.
Arrivutata a vita, fossa 'i morti...
e u vattiu ca cci attocca,
sdirrignati ,
di limosini e Morti.

Niuri 'i casi,
dintr'e bunker affunnati
menzuaccupati,
o ntra frazza ri stranii,
scantati,
arripirati.

1 marzo 2022

Guerra- E ci piangiamo,/ poveri noi,/ oggi pure
la guerra,/ che la gente scaglia fuori di casa.//
Sono rimasti senza niente, i meschini,/
formiche sbandate empicamente avviliti,/ gli
occhi e il cuore a quelli che hanno lasciato/ figli
e fratelli/ padri, mariti, gli innamorati./ Rivoltata
la vita, fossa di morti.../ e il battesimo che gli
tocca,/ sradicati,/ di elemosine e Morte.// Nere
le case,/ dentro i bunker sprofondati/ mezzo
soffocati,/ o fra braccia d'estranei,/ spaventati,/
pietosamente riparati.

Mariupol

*La strage si ripete degli innocenti
a ogni massacro di guerra,
nelle macerie
nel fango
nei morsi feroci della fame
gli scheletri viventi
piccoli e grandi...*

e ora accompagna
la luna
gelida come la neve
il biancore dei morti
nelle fosse
che innalza
greve
Mariupol cancellata.

27 marzo 2022



IL POSTO DELLE FRAGOLE

Ma l'amore, in fondo, cos'è? Cos'è quel sentimento che ti lega a qualcuno, ad una persona che diventa parte irrinunciabile di te? Cos'altro può essere se non amore quel sentimento che ti spinge ad aspettare e sperare, a sognare e desiderare tanto una presenza da farne cosa viva? Finché non li dimentichi, loro sono vivi. E se invece rimanessero vivi finché li ami? Se la differenza fosse tutta lì, nell'amore?

Se dovessi scegliere un vero filo rosso per questa mia rubrica, io non sceglierei la guerra né le lacrime. Io sceglierei l'amore.

L'amore vero, ancestrale, l'amore che va oltre le dimensioni del corpo. L'amore che si fa attesa che sai già eterna, ma che non smette di sperare, di sognare, di desiderare. L'amore inteso come sentimento primigenio, quel sentimento che parte dall'anima e non conosce ragione.

Ed ancora l'amore di un ragazzino che, in un cinema degli anni Sessanta, guarda "Italiani brava gente" e vede la sua mamma piangere lacrime calde per quel suo fratello mai tornato dalla Russia. Piangeva Rosa, piangeva in silenzio guardando la sorte di quei poveri ragazzi morti di freddo, di fame e fatica, attaccati dai pidocchi, dai topi e dai russi. Piangeva Rosa e piangevano i suoi fratelli. Piangevano per quel ragazzo, disperso tra i girasoli macchiati del sangue di uomini poco più che ragazzi, piangeva Nino, il suo bambino, destinato a non conoscere mai il suo papà. Ed Osvaldo, "il mio amico del Don" come lo chiamo io, ha voluto cercare quel suo zio disperso, sentendo dentro di sé quell'amore e quel dolore che unisce chi ha perso un pezzo di sé, della propria famiglia, nella follia della guerra.

Tardi, si rimprovera lui, ha iniziato tardi a cercarlo. No, gli ho risposto sin da quando me l'ha detto la prima volta. Non siamo noi che li cerchiamo, sono loro che ci chiedono di essere trovati: finché non li dimentichi, loro sono vivi. Mi piace pensare che sia così, che sentire l'amore sia questo: mantenerli in vita. Arturo Botto in realtà si chiamava Luigi. Il mio amico è stranito da questa incongruenza che invece per me è del tutto naturale.

Arturo era del '14, "quella classe che - scrive il mio amico Osvaldo - le guerre di Mussolini se l'è fatte tutte".

Partì dalla sua Villa Facciù, una frazione di un piccolo comune del genovese, per l'Africa Orientale Italiana che aveva solo 21 anni. E lì, in Abissinia, rimase per due anni, a conoscer l'orrore che gli italiani non lesinarono a quei poveri disgraziati. Lì, ad Addis Abeba, gli italiani non furono brava gente.

Fece in tempo a tornare a casa, a metter su famiglia, ma non a dimenticare i massacri, l'orrore, la ferocia. Non sarebbe bastata una vita per dimenticare tutto questo e ad Arturo non bastarono di certo quella manciata d'anni che lo videro spettatore di nuovo orrore, di altri massacri, di nuova barbarie.

Lui, Granatiere di Sardegna della 121° compagnia cannoni controcarro 47/32, fu spedito prima in Slovenia e poi in Russia e lì aggregato alla Divisione Sforzesca. Sì, la Sforzesca, la cosiddetta *Divisione Cikai* che in russo significa "scappa", la divisione che nella prima battaglia difensiva sul Don tra il 19 e il 31 agosto del '42, vide morire 600 ragazzi e quasi 1.000 furono fatti prigionieri. La Sforzesca, quella divisione che al 1° luglio del 1942 contava 12.521 uomini e che al 1° gennaio del '43, cinque mesi e l'operazione *Piccolo Saturno* dopo, ne ritrovava solo 4802.

Settemilasettecentodiciannove morti, dispersi, ragazzi ammazzati da quei carri armati a cui facevamo il solletico con la nostra artiglieria anticarro. Arturo era stato mandato sul Don, vicino a Yagodnyi, che in russo vuol dire *il posto delle fragole*. In realtà lì non c'erano che immense distese di girasoli in una terra fertile e grassa, terra che i nostri soldati contadini invidiavano, e poi c'erano i contadini russi, che avevano la stessa pelle del viso bruciata dal sole e dalla fatica, e le



donne che avevano il fazzoletto in testa, come nella sua Facciù, come nella mia Modica. Nelle notti di agosto

del 1942 i russi sferrarono i loro attacchi contro *il posto delle fragole*, contro la Sforzesca rintanata, nascosta tra i girasoli, con i suoi cannoni controcarro 47/32 che ai russi facevano il solletico. Attaccarono per tre volte e per tre volte i girasoli si tinsero del rosso del sangue dei Granatieri di Sardegna e *il posto delle fragole* divenne una distesa di girasoli rossi di sangue e cadaveri, di lacrime e di bestemmie, di uomini poco più che ragazzi che chiamavano la mamma, che salutavano nel loro cuore i loro bambini, le loro fidanzate, di figli troppo lontani dai loro papà.

Forse Arturo è rimasto lì, non lo sappiamo. Non lo



sapremo mai.

Forse iniziò come tanti a camminare con alle spalle puntato il fucile di un russo che gli urlava *Davaj*, a percorrere chilometri su chilometri fino a Tambov. Forse Arturo, giovane Granatiere di Sardegna, arrivò a Tambov e non fece in tempo a farsi schedare perché era già morto.

Non lo sappiamo. Non lo sapremo mai.

C'è un posto in Russia in cui nell'estate del 1942 i girasoli si tinsero del sangue di 600 ragazzi italiani, inaffiati dalle lacrime di altri 900 prigionieri, mandati a fare la guerra, mandati a morire sotto i colpi dell'artiglieria russa, schiacciati dai cingoli dei carri armati a cui i nostri cannoni controcarro non davano neanche fastidio.

E c'è un posto in provincia di Genova, una piccola frazione di un piccolo comune, in cui un ragazzo di nome Albino, che aveva conosciuto l'orrore della guerra e che era tornato da un campo di prigionia tedesco, si sedeva sul gradino di casa e guardava il cielo e piangeva per suo fratello Arturo morto in Russia, in quel *posto delle fragole* in cui i girasoli sono del colore del sangue dei ragazzi della Sforzesca.

C'è un uomo che si chiama Osvaldo, che io chiamo "Il mio prezioso Amico del Don", che da ragazzo andò con i suoi genitori a guardare "Italiani brava gente" al cinema e vide la sua mamma piangere lacrime calde per suo fratello, lo zio Arturo che in realtà si chiamava Luigi, che era solo un ragazzo, mandato a fare la guerra in Russia e che la notte del 20 agosto del 1942 tinse di rosso col suo sangue i girasoli del *posto delle fragole*.



Siriana Giannone Malavita
www.laguerradi Pietro.com

dialogo

www.youtube.com/watch?v=VkCybohRqN8

Questo video è nato da una frase scritta alla lim, una frase tanto semplice e profonda da commuovermi: "E ricorda che tutti gli uomini sono fratelli e io ti sono amico".

Ho chiesto ai bambini della 1C di raccontarmi l'emozione che questa frase suscitava in loro e ne hanno fatto un capolavoro.

SIRIANA



DALL'INTRODUZIONE di FRANCESCO TORRE

[...] Questo libro nasce dalla stretta collaborazione quarantennale avuta con il mio compianto amico Sebastiano Tusa. Pubblicazioni sulla Preistoria siciliana e sull'archeologia marina ci uniscono ancora. Spedizioni scientifiche a mare entrambi in tutte le parti del mondo.

Sul Neolitico e l'età dei metalli abbiamo pubblicato assieme sulla preistoria protostoria siciliana nel volume "Museo Trapanese di Preistoria". Da tempo con Sebastiano volevamo pubblicare qualcosa coinvolgendo nostri ex studenti che hanno svolto tesi con noi riguardante il Neolitico e l'età dei metalli. Io ho cercato di portare avanti anche il sogno di Sebastiano.

Il presente studio, infatti, è stato possibile grazie anche al lavoro dei nostri studenti universitari del Corso di Laurea in Conservazione dei Beni Archeologici della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali dell'Università di Bologna, che hanno presentato le loro tesi di laurea sul Neolitico in Sicilia, e sull'Età dei metalli in Provincia di Trapani, e al grande lavoro svolto da Sebastiano in tutti questi anni attraverso scavi archeologici svolti in tutte le province siciliane. In questo testo metteremo in risalto quelle inerenti la provincia di Trapani dove abbiamo lavorato assieme e dove sono state svolte le tesi di laurea, ma non trascurando i rapporti culturali con le altre province siciliane [...].



Sebastiano Tusa (a sx) e Francesco Torre

SVETLANA ALEKSIEVIC
RAGAZZI DI ZINCO
Edizioni e/o



Il premio Nobel per la letteratura Svetlana Aleksievic ha scritto il libro 'Ragazzi di zinco' che in Italia è uscito nel 2018 tradotto dal russo da Sergio Rapetti il quale ha anche scritto una postfazione molto interessante. Il libro è stato edito dalla casa Editrice e/o.

Svetlana è vissuta in Bielorussia per cui ha subito la terribile occu-

pazione tedesca e la 'grande guerra patria'.

Lei ha rifiutato il concetto di eroismo e ha voluto vedere la guerra da parte degli uomini e della donne che la subiscono per cui ha scritto delle guerre interrogando soldati, infermiere, madri e mogli di militari, reduci invalidi.

Per la grande guerra patriottica ha intervistato le donne e ha scritto "La guerra non ha un volto di donna".

Poi ha intervistato tanti anziani che erano bambini al tempo della guerra e ha scritto "Ultimi testimoni".

Quindi ci ha fatto ascoltare in "Preghiera per Cernobyl" le voci del disastro nucleare.

Ora nel suo libro "Ragazzi di zinco" ci parla della guerra che i sovietici hanno sostenuto in Afghanistan per ragioni di potenza dal 1979 al 1988 e anche questa volta la guerra ce la fa raccontare dagli stessi militari, dalla mamme e dalle mogli.

Il quadro che ne viene fuori è di una drammaticità inenarrabile.

La lettura di questo libro ci ha portato a pensare al fatto che il 27 gennaio di ogni anno il mondo celebra la giornata della memoria per ricordare l'olocausto, il 10 febbraio l'Italia celebra il giorno del ricordo per non dimenticare le foibe.

Queste celebrazioni hanno valore di ammonimento affinché questi drammi non si ripetessero più.

Invece il libro di Svetlana ci dice che la storia si ripete, le guerre continuano a essere combattute e milioni di persone vengono coinvolte in terribili massacri che nulla hanno da invidiare a tutto quello che è avvenuto nel passato.

Nel 1979 L'URSS, per ragioni di potenza e di controllo di una zona strategica, invade l'Afghanistan, su richiesta di un fantoccio messo appositamente a governare il paese, e ha inizio una car-

nificina di grosse dimensioni.

La Svetlana non ci racconta battaglie ma, come detto, fa parlare i protagonisti della guerra che ci mostrano un quadro desolante e nauseante.

I giovani vengono ingannati perché a loro si dice che quella è una guerra per portare la rivoluzione e per aiutare il popolo afgano.

"Che discorsi si sentono fare, di cosa scrivono i giornali? Del dovere internazionalista, di geopolitica, dei nostri interessi di grande potenza, della sicurezza delle nostre frontiere meridionali...Ma corrono anche certe voci sorde su funerali nei casermoni di prefabbricati e nelle casupole contadine con pacifici gerani alle finestre, si mormora di bare di zinco..."

"Il generale ci ha parlato del dovere internazionalista, della difesa delle frontiere meridionali. Si è perfino commosso: portate loro delle caramelle. Sono come i bambini. Non c'è miglior regalo delle caramelle".

"I giornali scrivevano che in Afghanistan i nostri soldati costruivano ponti, mettevano a dimora viali alberati di amicizia e che i nostri medici curavano donne e bambini del posto".

Le parole d'ordine che si facevano circolare erano queste: "dovere internazionalista contro le forze della reazione e dell'oscurantismo, vigilanza contro gli intrighi dell'imperialismo, sostegno della giusta lotta dei popoli per la libertà e l'indipendenza, consolidamento della capacità difensiva del nostro Paese amante della pace".

Con questi slogan i giovani e le giovani infermiere venivano reclutati per essere inviati a fare e subire una tragica carneficina da dove o si tornava nelle bare di zinco, o mutilati o con il cervello fuori posto.

Ecco cosa scrivono i soldati alle loro famiglie: "Quando prendono dei prigionieri, tagliano loro le braccia e le gambe e le stringono con dei lacci, perché non muoiano dissanguati. E li abbandonano sul posto in quello stato, e i nostri raccattano questi tronconi. Loro vogliono morire e invece vengono curati".

"In mezzo alla strada, una giovane afgana, inginocchiata accanto al suo bambino morto, urlava. Solo una bestia ferita, probabilmente, urla in quel modo".

"Il mio migliore amico, un vero fratello, l'ho riportato da una incursione in un sacco di cellophane...La testa da una parte, le braccia, le gambe, tutto in pezzi separati...e la pelle scuoiata...Una bestia macellata al posto del ragazzo bello e forte che era...Suonava il violino, scriveva poesie...Lui si che avrebbe potuto scrivere

di tutto questo...non tu...Due giorni dopo il funerale, sua madre è stata portata in manicomio. Era scappata di casa nottetempo per andare al cimitero, voleva stendersi accanto al figlio morto". "All'obitorio c'erano sacchi pieni di carne umana macellata. Uno shock".

"Dostoevskij mette in bocca a Ivan Karamazov questa considerazione "Una belva non potrà mai essere crudele quanto l'uomo, così raffinatamente artisticamente crudele".

Questi alcuni brani di lettere e di racconti solo per dare una pallida idea di quello che è avvenuto in Afghanistan e del dramma umano avutosi da ambo i lati.

Perché l'uomo deve essere così crudele, perché le guerre?

Da quando Caino ha ucciso Abele il mondo è andato avanti così e noi celebriamo anniversari affinché i giovani conoscano e perché tali fatti non Ma l'uomo è peggio di un animale feroce forse perché è ammalorato dal peccato originale come ha detto papa Ratzinger.

La Aleksievic non ha fatto altro che raccogliere testimonianze e scriverle per la nostra conoscenza e per avere fatto questo è stata sottoposta a un processo.

Questi racconti ci rattristano e ci rendono pessimisti sul futuro dell'umanità che ha dovuto subire l'ignominia delle bombe atomiche.

Ma se scriviamo, diceva Sciascia, vuol dire che qualche speranza la nutriamo.

Ho letto e recensito questo libro nel 2021 e pensavo che potesse servire da monito ai governanti.

Oggi la storia si ripete in Ucraina in maniera identica, terribilmente identica con i ragazzi che, questa volta, non hanno neanche l'onore dello zinco perché i loro corpi vengono gettati, con sacchi di plastica, nelle fosse comuni.

Certamente ogni contendente avanza le sue ragioni per fare una guerra ma in realtà poi paga le conseguenze della guerra la gente comune, i giovani, le donne, i bambini, i vecchi che muoiono uccisi da ordigni micidiali che si costruiscono continuamente.

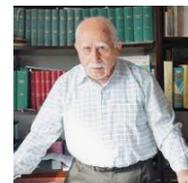
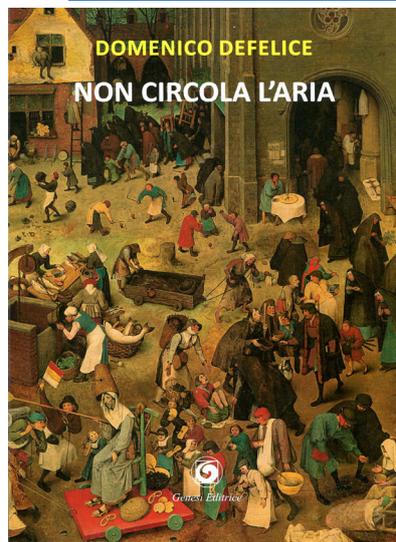
Caino continua a uccidere.

Agrigento, 21.3.2022

Gaspere Agnello



www.mondadoristore.it/libri/Domenico-Defelice/aut00372377/



Domenico Defelice è nato ad Anzio (RC), ma risiede Pomezia, nei pressi di Roma.

Giornalista, poeta, scrittore, critico, collaboratore di numerose testate attualmente dirige il mensile *Pomezia-Notizie*

[\(http://issuu.com/domenicoww/docs/\)](http://issuu.com/domenicoww/docs/)

NON CIRCOLA L'ARIA

di Corrado Calabrò

Ho letto golosamente e con una certa emozione i ventuno racconti che compongono questo libro. Racconti di vario contenuto, tutti contrassegnati dalla grande efficacia narrativa di Domenico Defelice.

Quest'uomo dai toni sommessi e quasi umbratili, così come minimalista è il titolo dell'interessante rivista ch'egli dirige (*Pomezia-Notizie*), è in realtà un autore di grande forza espressiva e di una vivezza rappresentativa che cattura e coinvolge il lettore. Le sue narrazioni pseudoautobiografiche hanno l'immediatezza e l'impatto visivo delle immagini delle strade, case, alberi, persone del paese che, cliccando su Naps e Earth, all'improvviso apparvero sullo schermo nel racconto *Il viaggio con Google*.

Concretezza a tutto tondo di luoghi e personaggi, di vicende che si sviluppano con evidenza palpabile; ma al tempo stesso le storie raccontate, i luoghi fatti rivivere hanno un potenziale evocativo che va ben oltre il ricordo cronachistico. Suscitano l'emozione attuale di un mondo perduto e rigenerano volta a volta, empaticamente, sentimenti d'insofferenza per lo squallore soffocante degli impieghi alle dipendenze di imprenditori meschini e spregiudicati, sussulti di gioia repressa alla vista della ragazza amata oltre ogni limite¹. Indimenticabile la pena preagonica del venditore ambulante che, disidratato e a stomaco vuoto, spinge su per un'erta proibitiva il suo trabiccolo con una manciata di fagiolini che deve vendere a ogni costo per la sopravvivenza sua e della sua famigliola.

Il linguaggio di impressiva esattezza nella denominazione degli alberi e dei siti (il *botro* dei fossati dei torrentelli) s'inserisce con naturalezza nell'incantata descrizione del paesaggio, nel fluire della narrazione. Le consistenti tracce autobiografiche forniscono al racconto la trama sulla quale Defelice tesse un ordito che l'esalta e lo muta nell'ardimentoso e appassionato tentativo di rappresentare la vicenda umana nelle molteplici sfaccettature in cui s'incarna in una vita operosamente vissuta e inesaustamente si proietta in aspirazioni irrinunciabili malgrado tutte le delusioni e frustrazioni del vissuto.

Oh mia cara la mia prigione è dura
di Alberto Barbata: Poesie del Covid

Da questa stanza non uscirò
Sento lo stormire delle
foglie
Nell'agrumeto acceso
Ne scorgo le cime
Si dibattono al vento
Dell'ultimo autunno
Pallido impazzito il gatto
rosso di paura
Salta sul muro del giardino
Non riesce a fermarsi
E svolazza la nera gazza
Sul filo del telefono.

Cosa senti nell'aria torbida
Di questi giorni malati
Pallida è la pianura
Vicina è la costa
Bombardata dal virus
E lontana senti la sirena
Del traghetto delle isole
Non porta notizie
Ma vento di morte.

E i muri gialli dei giardini
Il fico d'india sospeso
Non speranza dei giorni
lontani
Sotto il sole in cammino
Ritrovavi la voglia di
arrivare
Al casolare diroccato
Il secchio di acqua
Cancellavi arsura

E non c'era più nulla
Ma desolazione e
malinconia.

Sepolto tra gli antichi libri
M'invento il giorno
Ritrovo storie
Lasciate in sospeso

Cos'è mai questa avventura
Non si risolve alcuna trama
Ragnatela infinita
Del tessuto quotidiano
Che non accenna
A morire
Stringo le tue mani
Sento l'eco profonda
Delle voci stanche
Mi trascinano
Lontano
Nel tunnel di luce

Si chiude
Si chiude
E mi chiedo perché.

Non è alcun dubbio
Siamo impigliati
Come la mosca nella rete
Tu non lascerai la collina
Della pietra di tufo
L'odore dei forni

Inebria le tue narici
Non il gelsomino d'arabia

Non l'origano
Ma ancora senti
Profumo d'incenso
D'antiche processioni
E convulsi abbracci di
donne
Respira il tuo corpo
Di muschio malato
Alleluia grida
Non scampo non fuga
Mi assale paura
Del tempo
Fuggi fanciullo
Fuggi
Eterna solitudine
Cela

Il tuo singhiozzo.

Nella Piazza dei Signori
non scampo non fuga
anche il pane
chiedi a Palladio
chi ti da aiuto
tutto rimane chiuso
e svetta in alto
la colonna di venezia
si fermano i colonnati
le terrazze sono belle
ma resti bloccato
dall'incanto
la gente lentamente
scorre depliants
e spera di non morire.

*Dalla casa di Alfieri a
Vicenza oggi 10 settembre
2021*

Marcello ha comprato una
bicicletta per girare la città
un nuovo giocattolo
necessario
nella confusione infernale
di una città di truffatori
che ruba anche il pane
ed è cortese
falsa e bugiarda
cammina svelto
non avrai sorprese
e le donne son bianche
per loro il mare è lontano
nella mia isola
gli orizzonti
son pieni di luce
una carezza
non ti abbandona.

*Paceco
dalla casa
sulla Collina 2021*

in tasca i fiammiferi c'erano!

Firenze, 27 febbraio 2002

Caro Loris, sfogliando per caso la rivista femminile allegata alla Repubblica di oggi, una pagina fiammeggiante ha colpito la mia attenzione perché su di essa campeggiava un nome ben noto, anche se nascosto nei recessi della memoria: Loris Abate!

Vecchi compagni di scuola (Gino Amaro, che come me vive a Firenze, e Umberto Mucaria che ho incontrato a Trapani la scorsa estate), passando in rassegna fatti e persone di quegli anni, facendo l'appello (Abate, Amaro, Azzaro e via via tutti gli altri, con qualche dimenticanza!), mi avevano detto che il primo dell'elenco ne aveva fatta di strada, figurando addirittura fra i big della moda in campo nazionale!

Superata la piacevole sorpresa e visitato subito il sito www.lorisabate.com, nel mentre mi lustravo gli occhi constatando cosa rappresenti, mi son chiesto: che faccio? mi faccio vivo? si ricorderà ancora "il biondino" di Mario Gallo? ma certo! mi son detto, gli anni di scuola sono quelli che rimangono scolpiti dentro per tutta la vita. E' vero che lo stereotipo cinematografico degli incontri con i vecchi compagni di scuola perduti di vista prevede il "gelo" una volta che si sia esaurita la lacunosa rassegna del...ti ricordi questo, e ti ricordi quello e così via.., ma un saluto, via, lo voglio, lo debbo mandare!

Eccomi qua. Di te, l'unico biondino della classe, ricordo l'aspetto... angelico ma sorridente, l'intelligenza, la vivacità e la "sciampagneria"; ho ancora davanti agli occhi quel tuo bel paio di scarponcini neri (credo della Marina Militare), suscitatori d'invidia (discreta, però) in quegli anni bui di stenti e privazioni; ricordo il negozio di tuo padre al Corso (e vedo che i gioielli fanno parte della tua attività presente) e la tua casa, dove capitavo per raggugiarti sui compiti in un periodo in cui fosti ammalato.

In quell'occasione, ricordo che un pomeriggio tua madre (mi pare che non fosse siciliana) cercava dei fiammiferi: stavo per mettere mano alla tasca ma mi bloccai in tempo, infatti lei -non ricordo le parole esatte, ma il succo era questo- dichiarava sic et simpliciter che, se avessi mostrato di avere fiammiferi in tasca (segno di.. "fumo"!), non avrebbe esitato ad avvertire i miei genitori; io fumavo veramente, avevo undici -dodici anni, ma fumavo già: dovevo emulare voi più "grandi"!

Tutto qua. Mi sono fermato a Firenze, ultima sede di servizio (sono stato ufficiale dell'Esercito), ho moglie sposata ben 47 anni fa, un figlio ordinario di econometria all'Università di Firenze, che ha sposato un'insegnante americana, e due bei (manco a dirlo!) nipotini. Sono in pensione da tredici anni, curo un giornalino per un'associazione di sici-

liani a Firenze, sto bene e non mi lamento.

Da oltre trent'anni trascorro l'estate a Trapani, a cui sono rimasto sentimentalmente molto legato e dove dieci anni fa ho comprato una casa (Sant'Andrea di Bonagia).

Inutile dire che mi farebbe piacere incontrarti anche se il tuo "mondo" immagino che non ti consenta molte possibilità di evasione retrospettiva (ammesso che tu abbia voglie del genere!)... ma non si sa mai!

E, a proposito di non si sa mai, i miei recapiti sono:

Il concetto ti dissi. Mi compiaccio con te per quello che hai saputo creare: c'è veramente di che essere orgogliosi. Se troverai un briciolo di tempo per rispondermi, superfluo dire che la cosa mi farà molto piacere. Un abbraccio affettuoso, Mario

Caro Mario,

ho letto con piacere il tuo fax del 27 febbraio scorso e mi sono anche non poco divertito leggendo le tue titubanze sul da farsi con relative meditazioni quasi negative sulle conseguenti mie voglie e possibilità di aderire ad un incontro di vecchi compagni di scuola.

E' vero, qualche volta questi amarcord sono stati deludenti (ne ho vissuti tanti), ma qualche volta sono positivi, a seconda delle formazioni mentali che con gli anni si sono impadronite di noi. Sono ancora uno a cui piace il rischio e penso di poterlo correre con piacere; se poi sortirà fuori un incontro pieno di cose non scontate e corredato da un necessario senso dell'humour, al quale non rinunci mai, tanto meglio.

Quindi il messaggio è questo: sentiamoci presto, troverò il tempo e speriamo di non deluderci, ma non credo che succederà avendo notato anche in te una apprezzabile vena goliardica

A presto

Loris Abate!



Maggio 1946, 3°B del Liceo Ximenes di Trapani

In alto, da dx verso sx, Marco Leone, Mario Gallo, Loris Abate



Loris Abate è mancato nel 2020 all'età di 92 anni

Le rime di Eugenio Giannone

RONDINE

Rinascero
Come i mandorli in fiore a primavera
E i ciliegi che profumano di rosa.
Rinascero e salteremo nel vento
Ad inseguire sogni di fanciulli
Nell'aria frizzantina della sera,
Nei tiepidi bagliori del mattino.
Rinascero e, come rondine,
Ritorno al nido e sarò festa.
Rinascero e v'amerò ancora
E più di prima e per sempre.

LA STELLA DELLA SERA

La stella della sera è già comparsa,
La nostalgia m'assale dolcemente
Mentre i ricordi portano lontano,
Ai tempi spensierati di bambino;
E mi rivedo lacero per strada
A fare chiasso con i miei amichetti,
Al centro della piazza, su una canna,
Correndo spensierato tra i passanti,
O inseguire una palla di stracci
In un campo di fango pien di balze.
La stella della sera mi ricorda
Ch'è tardi. Domani è un altro giorno,
Ma non per tutti il sole brillerà.
Qualcuno, ch'è già andato, ha lasciato
Un che d'amaro in bocca
E un bicchiere mezzo vuoto. ... O pieno?

CLOWN

La maschera suscita sorrisi,
La gente applaude,
Dimentica i suoi guai.
L'uomo s'inchina
Togliendosi il cappello.
Felice d'aver dato
Un po' di gioia
A chi ha pagato,
Scordando la ferita
Che insanguina il suo cuore.
La lacrima dipinta
Si fa vera.

FUTURO REMOTO

A Nazim Hikmet (di cui è il I verso) *

Nasceranno uomini migliori
In tempi nuovi con coscienza diversa
Rideranno di noi bestie feroci
Ch'abbiam perduto il ben dell'intelletto
E abbiamo ucciso calpestato ignorato
Guastato tutto per il piacer di farlo.
Sì: nasceranno uomini migliori
Che sapranno sognare un mondo nuovo
Senza odio né guerre e pregiudizi
In uno sfavillio d'arcobaleni.

NANNI (NONNI)

To nanna tutti cosi ti cunedi,
nun si scanta, ti difenni e ma' cedi;
mantu di carità comu to matri,
pi tia si sciarria cu to patri.
To nannu sempri prontu a purtari
L'addevu nni la chiazza pi jucari;
tu lu cumanni sempiri a bacchetta,
chiddu chi dici o fai sempri l'acchetta.
Sti nanni sunnu, dunca, assa' 'mpurtanti
E senza d'iddi nun si po' jiri avanti;
sunnu, comu si dici, lu futuru:
senza radici si resta a lu scuru.
Li nostri nanni inchièmmuli d'affettu,
dàmmucci amuri e tecchia di rispettu;
guardammunilli stritti, tinemmunilli cari
cà 'un cci su' sordi pi putilli pagari.
Ringraziammu Diu pr'avirci datu
Un beni tantu granni e tantu amatu.



*poeta turco nato in Grecia e morto in URSS.

Santo Forlì: Escursione Fiumedinisi - Castello di Belvedere

Sabato 26 marzo 2022, questa volta con il gruppo "Valli Basiliane" ho partecipato all'escursione Fiumedinisi - Castello di Belvedere, in una delle poche giornate soleggiate di un marzo insolitamente piovoso. Ma anche quest'ultimo aspetto ha avuto dei riflessi positivi perché, arrivati in paese, abbiamo avuto la gradita sorpresa di sentire come una specie di rasserenante sottofondo musicale costituito dal gorgogliare del torrente Nisi che in questa occasione si è meritato l'appellativo di fiume quale in effetti doveva essere qualche millennio fa con un clima diverso dall'attuale. Ci siamo diretti al castello di Belvedere che domina la parte più alta del ripido pendio su cui è abbarbicato il borgo di cui abbiamo attraversato le vie incominciando dal vasto piazzale dove sorge la chiesa Madre dell'Annunziata del secolo XII. Sulla stessa strada ci siamo imbattuti nell'altra grande chiesa coeva di S. Pietro con gli stipiti e gli architravi in prezioso marmo porfirico. Giovanni Lombardo, nella sua duplice funzione di guida naturalistica e spirituale in quanto parroco, ci ha spiegato di non meravigliarci della loro vicinanza perché in passato appartenevano a due parrocchie diverse. Poco più su abbiamo avvistato anche una torre campanaria a pianta squadrata del periodo normanno svevo che era sorta pure a scopo difensivo e di avvistamento. Da qui in avanti il percorso è stato sempre in ascesa, dapprima per gli stretti vicoli e poi, abbandonate le ultime case del paese alcune ormai diroccate e in stato di abbandono, siamo giunti in aperta campagna, ma proseguendo per un ampio sentiero in terra battuta. Dopo alcuni tornanti abbiamo visto scendere da uno stretto avvallamento del declivio una spumeggiante candida cascatella sgorgante fra il letto pietroso, le alte canne e le verdi pale dei fichidindia. Tutto intorno la natura si presentava nel rigoglio primaverile. Un colpo d'occhio era costituito dai peri e dai susini fioriti le cui biancheggianti chiome potevano fare venire in mente ma su vasta scala a dei sfavillanti cristalli di Murano disposti in maniera inversa rispetto ai comuni lampadari. Camminando distinguevamo anche il picchietto del picchio instancabile e poderoso uccello lavoratore capace di scavare grossi buchi negli alberi. Alcune volte il nostro sguardo era attratto anche dalle numerose piante eduli come l'aglio selvatico i cui fiori bianchi simili a giacinti ravvivavano vasti spazi, c'era pure il finocchietto selvatico, il tarassaco con i fiorellini gialli e il crespino. Frattanto proseguivamo per i tornanti, alcuni con pendenze più lievi altri un po' più ripidi, ma in generale il cammino era abbastanza agevole. Finalmente lasciato l'ultimo tratto di sentiero che nella parte finale era stato asfaltato siamo giunti in vista del castello. Breve pausa e un percorso perfettamente lastricato ci ha condotto alle sue possenti mura, in parte oggetto di un recente restauro e in alcuni tratti erette sulla preesistente pietra calcarea marmoricata di cui è ricca tutta la zona. Esso è un castello medioevale un tempo appartenuto alla nobile famiglia dei Romano - Colonna, costruito dagli arabi, ed è stato pure feudo di caccia dell'imperatore svevo Enrico VI padre dello stupor mundi Federico II. Da questo castello si gode una vista panoramica che credo costituisca un unicum. Lo sguardo può spaziare dal blu del mare poco più giù in fondo, al verde delle colline prospicienti e più vicine, al candido manto bianco dell'Etna innevata che sovrasta poco più oltre. La strada del ritorno l'abbiamo fatta percorrendo un altro sentiero che ci ha portati nel mezzo di un paesaggio costituito da aspre guglie rocciose con ai lati ripide pareti interamente drappeggiate d'edera, anzi ne abbiamo visto di monumentale con gli steli che avevano assunto la dimensione e la consistenza di veri e propri tronchi d'albero. Al centro di questo aspro paesaggio c'era un pianoro adatto alle coltivazioni in cui un tempo sorgeva la città greca di Nisa che circondata com'era da questi imponenti bastioni poteva agevolmente difendersi. Usciti in luogo più aperto e adagiato su un ampio declivio abbiamo ammirato un profluvio di fiori gialli in diverse gradazioni, euforbie disposte ad ombrello e ferule con gli alti steli dalle cime rotonde e fiorite. La primavera aveva iniziato a coprire con le sue vesti colorate tutta la natura intorno, una visione rasserenante in questi giorni per altri versi cupi in cui riaffiora uno spaventevole demone che pensavamo scomparso per sempre, che si è materializzato nelle nubi nere di fumo dei bombardamenti e nei palazzi anneriti, squarciati e distrutti dai missili russi lanciati in Ucraina.



A CARDATA

Rarrè a chesa ri s. Lorenzo, o centru ri Trapani, o tempu ru iurici *Surra (tempi lontani)*, c'era na' putia sicca e longa, ci stavanu patri matri e du' figghi masculi, beddi 'ncarni e rispittusi comu Diu cumanna, vinnianu riti e matarazzi e quacchi pezzu ri cammara lettu, chi binia u sustu a taliallu; Andaloro si chiamavamu e eranu veru valenti, me matri fimmina ri casa ri na vota, c'ia sulu pi farisi cardari a lana ri matarazzi, un ci pensu quannu, ma mi pari chi lu facia na vota l'annu. a la finuta ru 'mmernu. Cert' annati pi sparagnari, picchi addi tempi s'ia o sparagnu, la facia allargari e fimmini ri campagna a manu o sulu c'una furichietta. Era un sirbizzu veru strammu, un misteri r'autri tempi, quannu c'era pitittu e picca picciuli, o si facia a manu o cu scardaturi (*macchina per cardare*). Ri prima ri pallari ri tutt'e dui li maneri, quacchi palora



vogghiu spenniri ri supra a cardatura, processu chi abbanticu prima vinia ra filatura ra lana, ri prima ra battitura e sirbia pi libbirari i corpi strani e mettiri a postu li fibbri, ma a niatri chissu unn'interessa tantu; si chiama cardatura picchi riscinnia ra pianta ru cardu spinusu, chi ricianu chi sirbia pi torturari S. Biagiu, ri tannu, sempri ricinu, u Santu fu vaddianu ri tutti l'abbatti-lana o allarga -lana o cardaturi, chi a iddu si vutavanu a lu bisognu. Accamora jò ammintuo a cardata a manu e ri poi chidda ri Andaloro, u scardaturi, u sirbizzu è sempri chiddu, ma a fatta ri cunta manera unn'è a stessa, sulu a lavata ri matarazzi ri lana, a' stinnuta fora pi pigghiari u beddu suli e ghiccarri l'umidu è paraggisca. A cardatura sirbia pi sciogghiri i ruppa ra lana, chi primuta e ammaccata tuttu l'annu, avia persu lu so muddacchiaru (*morbidezza*) e u so pisu e accussì pi tuttu l'annu abbeniri sicci rurmia cu la manu a mascidda e si facianu i sonna ri l'Angiuliddi. E viremu sta cardata a manu: iddi, li fimmini, s'arricampavanu allegri allegri cu mirriunu 'ntesta e cu tantu ri falari, a scurciatedda, quannu allintava u scattiu ru suli, si mittianu a macararu, cantavanu rirennu e cuntavanu fatti antichi, cu lena e cu tanta ri pacenzia, armati ri na furchietta, chi a mia mi paria ri ramu, ci livavanu i ruppa e r'un buttuneddu nicu nicu scia fora na' bedda ciocca larga e leggìa leggìa comu la nivi 'ntall'aria; era u preu talialli, picchi paria na festa ranni e tutti, nicareddi, picciotti e puru li vecchi ognarunu ci mittia so parti e chidda chi cuntava picca ja livannu r' in terra i pilocca caruti e cu na bedda ramazza l'accugghia ri latu ru curtigghiu. Quannu s'allintava tanticchedda, e si facia ripusari a manu, a quaccherunu c' addummiscia e ci furmiculiava tutta, passava me' matri c'un tabbarè ri viscutedda o vinu cottu e u biccherottu ri vinu, sciutu all'ura all'ura ra utti vecchia r'in casa, siddu c'era unu chi vulia tastari, pi cunchiuriri s'arridducia chioss'ai a na festa ri paisi, ci vulia sulu quaccherunu chi sunava pi fari quattu abballi, quannu l'omini vinianu ru travagghiu. Sta cardata fatta a manu era bona pi cuscienza, sulu sulu un vinia a custari tantu, ma unn'avia nenti a chi spartiti e un c'appizzava nenti cu chidda r'Andaloru, ch'era tutta n'atra cosa: iddu era un veru mastro, avia l'arti 'mmanu e nò picchi avia a machina, iddu a ciocca ri lana l'arurava.

Quannu a lana era bedda assulata, iddu vinia ca motoapa fracchicedda e si mittia no chianu ammarunatu ra casa ri Trapani o lustru naturali e a genti curiusa - addi tempi tutti un si putianu permettiri l'allarga lana postu 'ncasa - s'affacciava rarrè i persiani a ti viu e un ti viu e sturcia u mussu; iddu scinnia u scardaturi 'nterra e l'appuntiddava cu tantu ri precisio'ni, a li voti ci mittia puru u beddu cugnu p'un falla annacari e falla stari fissa e ferma. Ma com'era fattu stu scardaturi chi si carriava? Era fattu ri na speci ri panca longhicedda ri lignu, unni r'un latu c'era 'ncapizzata (*sistemata ben ferma*) na tavula piru ri lignu, chi turcia pagghiri a r'autu ri tutti i ru lati e supra c'eranu appuntiddati chiova ri ferru, unni si mittia a lana chi s'avia a cardari, tinuta ri ru lati pinnia(*stava sospesa*) n'atra tavula puru idda viremma fatta ri chiova beddi appuntuti, chi si muvia comu un pennulu a filu. Andaloro assittatu ri l'altu latu a scurciateddu (*a cavalcioni*), cu beddu falari tisu tisu, si facia u signu ra cruci pinsannu a lu so Santu e accuminciava ammuttari stu pennulu accussì licchettu licchettu chi i ruppa ra lana stofinannu scianu fora beddi moddi, parianu caccialani (*acconciature delicate dei capelli delle bambine*) e i ruppicedda parianu c'unni 'avianu mai 'sistutu e a lana ja finennu leggìa comu na mattula na na cartedda larga misa a riddossu ra machina stessa; paria cu sta machina na cosa veru facili, ma ci vulia maistria puru 'ddocu a li voti arrancava, ma ri poi partia megghiu ri prima, a momenti paria na 'vacula-nzicula (*altalena*). Andaloro veru valenti u so travagghiu lu facia cu tantu r'amuri, un si vutava mai a destra e a manca, taliava sempri fissu 'nnavanti, un muddava mai u ritmu, sempri u stessu e senza mai allintari, mi paria na bedda sunatedda ri musica: zichiti zichiti e zichiti zachiti e a iddu puru ci vinia r'annacarisi, tantu era cumpinistratu e misu 'nto so sirbizzu, capitava chi senza vulillu, quacchi piloccu c'ia 'nta ucca o 'nte naschi, ma cu na fotti scutulata ci finianu tutti cosi. A la finuta, quannu a lana ri cardari accabbava tutta, iddu era tuttu suratu e avia u ciatu curtu e paria chi ghia ancora 'nnavanti sulu sulu pi forza r' inerzia (*quasi rimaneva nello stato di prima*) scinnia e si sintia tuttu cuntenti e priatu, taliava a bedda lana c'un'era chiù nè 'mmrugghia nè 'nturciuniata, ri poi si scutulava i ciocca suvecchiu, si livava u falari e si carriava tutti i so cosi e ci ricia a me matri: - assa passa na' putia ri via Libertà e sa viri cu me muggheri pi soccu m'ava a dari, è idda chi cummatti cu sti cosi:- E scuscennu cu 'ddà motoapa, chi ghiccava fumu niuru, s'innia lisciu lisciu o na quacchi autra parrucciana o 'ncasa. Poi me matri facennusi aiutari ra fimmina, cu tante abilitati inchia i matarazzi e stava attentu a un farici fari bozza, li chiuria stritti stritti e li cusia cu auggi rossi chi parianu cutedda. Accam'ora sti cosi un si usanu chiui, i matarazzi su fatti n'atra manera (*altro materiale, lattice*) c'un n'avi bisognu r'essiri allargatu, accussì u pirsunagghiu ru matarassaru, cardaturi o allarga-lana a picca picca va scumparennu; però, comu ricia me nonna, chi si curcava ne matarazzi ri lana, misi 'ncapu i tavula e supra i trispa (u lettu paria u ranni mausoleu) era un preu rormiri specia roppu a cardatura, idda si sintia na riggina e ci mancava sulu a curuna 'ntesta.

Ina Barbata

di Marco Scalabrino

Giovanni Meli, asserisce Gaetano Cipolla, occupa indubbiamente un posto preminente fra i poeti siciliani. Il suo mondo spirituale, sostenne Giorgio Santangelo, “non può essere compreso senza che lo si contestualizzi sullo sfondo della storia delle idee in Europa”. Filosofi francesi e inglesi, i cui lavori avevano creato un nuovo clima intellettuale: Bacon, Descartes, Leibnitz, Rousseau, Diderot, Voltaire e altri, esercitarono una forte influenza sul Meli e rappresentarono la sua connessione europea. Il poeta palermitano altro non fu che il prodotto del suo tempo, la perfetta incarnazione delle dicotomie che scossero gli intellettuali siciliani della seconda metà del diciottesimo secolo e l’inizio del diciannovesimo secolo.

Secondo dei tre volumi a cura di Gaetano Cipolla, volumi inseriti nella collana delle *Opere complete* di Giovanni Meli diretta da Salvo Zarcone e suffragata dall’autorevolissimo Comitato Scientifico composto da: Beatrice Alfonzetti (Università di Roma - La Sapienza), Matteo Di Gesù (Università di Palermo), Francesca Fedi (Università di Pisa), Michela Sacco Messineo (Università di Palermo), Aldo Maria Morace (Università di Sassari), il piano dell’opera, che invero appare esaustivo e del quale alcuni volumi sono già disponibili, comprende: Volume I *Favuli morali*; Volume II *La Buccolica*; Volume III *La fata galanti*; Volume IV *Don Chisciotti e Sancieru Panza*; Volume V tomo I *La lirica I* (odi, sonetti, canzonetti), tomo II *La lirica II* (capitoli berneschi, canzoni, ditirambo, elegie), tomo III *La lirica III. L’origini di lu munnu* (cantu funebri, elegia, satire); Volume VI *Poesie postume*; Volume VII *Testi per musica*; Volume VIII *Riflessioni sopra il meccanismo della natura in rapporto alla conservazione e riparazione dell’individui. Capitolo di lettera in cui si descrivono gli effetti straordinari del veleno d’un ragnatello*; Volume IX *Sulle attrazioni elettive adombrate nella mitologia degli antichi poeti*; Volume X *Lezioni di chimica* (2 tomi); Volume XI *Lettere*.

Con introduzione, commento, traduzione e note a cura di Gaetano Cipolla, i testi inclusi in questo secondo tomo del quinto volume della *Lirica* di Giovanni Meli (duecento pagine delle quali va da sé riporteremo, avvalendoci perlopiù delle parole tra virgolette dello stesso Cipolla, unicamente dei significativi stralci) fanno parte, ci ragguaglia il curatore, della produzione giovanile del vate palermitano e vanno dal poemetto bernesco *In lodi*

di lu purci del 1760 al *Ditirammu Sarudda* del 1786; coincidono ovvero con l’edizione delle opere del Meli pubblicata nel 1787, eccezion fatta per il *Don Chisciotti e Sancieru Panza* e altri testi scritti prima ma non inclusi in quella *editio princeps*.

In lodi di lu purci

Si ccà c’è alunu di purci ‘nnimicu
o si nni vaja, o s’attuppi l’oricchi;
chi quannu parru, qualchi cosa dicu.
Su’ poeticchiu, è veru, anetta oricchi;
ma in tempu di dilluviu ogn’unu nata;
ed eu natu cu l’àutri beddi-spicchi.
Vogghiu fari a li donni cosa grata
cu lodari lu purci; e veramenti
è cosa digna d’essiri lodata.
Un certu moralista assai saccenti
susteni ch’è peccatu riservatu
l’ammazzarli; e lu prova cu argomenti:
Chi siccomu commetti un gran piccatu
cui ammazza un figghiu, pirchè spargi in iddu
lu so sangu, cu cui l’à generatu;
cussì ntra un purci e un propriu picciriddu
la differenza è tra lu picca e nenti,
pirchè su sangu propriu, e chistu e chiddu.
E nàutru Auturi, medicu eccellenti,
susteni chi lu purci, quannu suca,
ci apporta di li milli giuvamenti.
C’è nautru insettu, dittu sancisuca,
chi giuva, ma, mi pari, suvirchiusu,
pirchè sucannu li vini v’asciuca;
ma lu purci è discretu, e ‘un è noiusu;
suca lu sangu impuru e nun fa mali,
e mancu ntra la peddi fa pirtusu.
Comu si fussi un cucinu carnali,
cunvirsiannu cu tutti in confidenza,
vi sapi a diri cu’ avi lu vracali.

In lodi di lu purci, testo del quale abbiamo riferito i trenta versi iniziali, letto dal Meli durante una seduta delle conversazioni organizzate presso l’Accademia del Buon Gusto, è una “cicalata”. La cicalata, ci rende edotti il Prof. Cipolla, è “un componimento di natura scherzosa e festevole che nel Seicento e Settecento ebbe molto successo”. Nella tradizione letteraria italiana non mancano d’altronde i “modelli di celebrazioni di zanzare, mosche e altri animali che di norma non godono di molte simpatie. Basterebbe l’esempio [al quale si

rimanda] di Antonio Veneziano, tormentato da una zanzara che non lo lasciava dormire”.

Ci viene da notare che Giovanni Meli, Palermo 1740 - 1815, sia per la giovane età, all'epoca venti anni, sia per la scarsa esperienza a quel tempo maturata, appella se stesso poetino, *poeticchiu*, si qualifica autore di poco conto, *annetta-orecchi*, e ciò malgrado non si esime dal rivendicare “con orgoglio che i suoi versi qualcosa dicono, *qualchi cosa dicu*”. La qualità della sua poesia peraltro, è d'uopo sottolineare, non vi difetta e la si trova “nell'uso che egli fa dell'ironia, nel sorrisetto appena abbozzato che si scorge allorché inventa delle frasi la cui balordaggine straripa, come per esempio quando equipara le pulci ai figli perché in entrambi scorre il sangue del genitore o quando rileva che la differenza tra di loro è *picca e nenti*”, o quando ancora redige la lista dei benefici che le pulci arrecano all'uomo.

Altro insetto all'attenzione del nostro poeta è la mosca. *In lodi di la musca*:

Cui nun avi la vista affattu lusca,
conosci e vidi da sei migghia arrassu,
ch'avi tri parti d'omu in se la musca.
Vegna Archimedi e cu lu so cumpassu,
ch'in terra epilogau tutti li sferi,
fàzzanni una, e sia menza, ci la passu.
Fazza lu ficateddu, lu giseri,
l'ovannunnati, la matruzza, e fatta
vudeddi, arterii, e vini tutt'interi?
Viditi ora la genti quantu è pazza;
v'ammira un roggju pirchì è machinusu,
e la musca la pigghia e la scafazza!
Timu chi mi dirriti ch'è un abusu
preggiarni di li doni di natura,
li quali vennu tutti di ddà susu;
ma lassannu l'aspettu e la struttura,
e saggia, e pia, nun sulu all'occhi mei,
ma al mondo cieco che virtù non cura.
Cu' a li spitali tra chianti e nichei
va a visitari l'afflitti 'nchiagati,
ancorchì vili, poveri, e plebei?
O moralisti, o ascetici, accustati;
gran mastri di spiritu, viditi
di la musca la summa caritati!
Vasa li chiaghi, comu vui liggiti
di li santi di gran perfezioni,
chi di giuvari all'autri avianu siti;
li fa pri carità d'operi boni
pirchì pri geniu so sarrìa guluta,
e ama li pranzi di distinzioni:
anzi d'un finu gustu è proveduta,
ch'a lu meli ci duna lu primatu,
e resta in iddu morta e sippilluta.
Jeu ci sù in verità troppu obligatu,

pri tantu 'un mi l'abbrazzu e 'un mi la vasu
pri nun mustrari ca sugnu affittatu.

“Tutt'altro tono, quello dell'autorevolezza e della fiducia nelle proprie capacità”, in quel secondo capitolo, del quale si è qui richiamato l'incipit!

In lodi di la musca palesa infatti una superiore “padronanza dei mezzi linguistici, una maggiore coerenza nel trattamento di problemi sociali e una irrefutabile presa di posizione verso i mali che assillano la società”. Tale insetto, statuisce il Meli, condivide con l'uomo tre quarti della sua anatomia e merita ogni rispetto e ammirazione. Esso, inoltre, è degno di lode “per la sua solerzia nel visitare i malati, senza preferenza tra ricchi e poveri”, nonché “per la sua carità, sobrietà e discrezione”.

Poema eroicomico in dodici canti, fervido per inventiva, freschezza del linguaggio, ironia sottile, vividezza della descrizione della natura, saggezza di naturale filosofo, tipico scetticismo siciliano, progetto il più ambizioso del Meli, il *Don Chisciotti e Sanciu Panza* venne pubblicato nel 1787. “Ottimismo contro pessimismo, sogno contro realtà, aspirazioni riformatrici contro lucido pragmatismo, questi valori contraddittori si rivelano in maniera emblematica nel poema *Don Chisciotti e Sanciu Panza*”, appunta Gaetano Cipolla ed evidenzia le difformità fra i due protagonisti: “Don Chisciotti rappresenta il visionario che pur non sapendo *cunzari na nsalata* pretende di *cunzari lu munnu*; Sanciu Panza, animato da buon senso e ancorato a ciò che può toccare con le mani, rappresenta la voce del pragmatismo”. Nello specificare poi che “i due personaggi incarnano l'uno i deliri riformistici del poeta e l'altro la doccia fredda della realtà” afferma: “Don Chisciotti e Sanciu sono fatti della stessa pasta. Il sangue che circola nelle loro vene è lo stesso sangue di chi ha dato loro vita: Giovanni Meli. È Meli che sotto le obiezioni terra terra di Sanciu mina i castelli in aria di Don Chisciotti ed è sempre Meli-Don Chisciotti che affascina lo scudiero coi suoi discorsi pieni di saggezza e di verità”. Sempre presenti nel Meli, queste contraddizioni coesistono in una sorta di “equilibrio governato dall'ironia, dal sorriso amaro, dalla rassegnazione a uno stato di cose che bisogna accettare senza lagnarsi troppo”. Ma allorché i *pisi e cancri di la vita* minano quell'equilibrio, “il poeta si abbandona a un pessimismo cupo e senza speranza”.

Fulgido esempio ne è, nella *Buccolica*, l'idilliu VII dell'Autunnu dedicato alla figura di Polemuni. Costui è un pescatore misero e disperato, giacché “il destino barbaro e inumano in un momento gli ha tolto *varca, riti, amanti, amici*. Davanti all'ingiustizia da Polemuni patita i venti e le onde

del mare impietositi, *comu munti supra munti*, si abbattono sullo scoglio dove l'infelice è seduto e lo trascinano negli abissi, dando fine ai suoi affanni". *Pri l'infelici e li disgraziati / qualchi vota è pietà si l'ammazzati* è l'amara sentenza! "Questo idillio, che ha generato commenti critici disparati e opposti, può essere considerato uno dei primi testi che privilegiano la negatività della vita".

Meli, lo si può apprendere dal primo sonetto della *Buccolica*, è per antonomasia *l'amicu di la quieti e di la paci*. Il *Ditirammu Sarudda*, nondimeno, si allontana dalla regola alla quale il Meli si è attenuto per tutta la sua vita; regola basata "sulla moderazione, sul buon senso e sulla via di mezzo. *Sarudda*, il protagonista, si abbandona difatti all'ebbrezza del vino, rifiuta vale a dire il percorso mediano, e annega nel vino i dubbi e le aspre cure della vita. La sua scelta lo porta al non essere, alla perdita della coscienza che è giust'appunto ciò che gli accade alla fine del discorso quando viene trasportato *cavu-cavuseddu* tra le braccia dei compagni". Meli tuttavia reputa tale opzione per nulla risolutiva: "l'ebbrezza del vino può far dimenticare le cure del vivere, ma si tratta di una soluzione temporanea".

In chiusura una essenziale nota sull'autore del volume del quale all'odierna succinta trattazione.

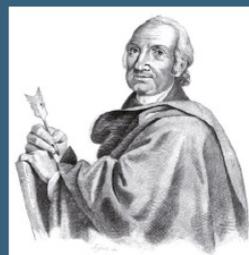
L'organizzazione culturale statunitense *Arba Sicula*, nel corso degli ultimi 40 anni, ha dedicato ogni sua energia alla promozione della lingua e della cultura siciliane nel mondo; Gaetano Cipolla ne è l'anima. Già Professore di Lingua e Letteratura Italiana presso varie università americane (la St. John's University di New York per ultima), Presidente dell'Associazione U.S.A. Casa Sicilia, della organizzazione culturale *Arba Sicula* nonché Direttore della omonima rivista bilingue (che ospita articoli in inglese e in siciliano) e del periodico *Sicilia Parra*, Ambasciatore culturale della Regione Sicilia nel mondo, vincitore di prestigiosi premi inclusi il "Talamone", il "Thrinacria d'argento" e il "Proserpina", organizzatore di conferenze e convegni su contenuti siciliani, animatore culturale, organizzatore di tour annuali nella sua isola d'origine, traduttore in inglese di parecchi poeti siciliani del passato e del presente e fra loro: Nino Martoglio, Giovanni Meli, Antonio Veneziano, Nino Provenzano, Vincenzo Ancona, Senzio Mazza, Salvatore Di Marco, Nino De Vita, Piero Carbone e Marco Scalabrino, nato in Sicilia nel 1937 Gaetano Cipolla è emigrato negli Stati Uniti d'America nel 1955. Attorno al 1980 gli capitò di conoscere un gruppo di persone che aveva fondato *Arba Sicula*, lesse il famoso poema *Ucchiuzzi niuri* di Giovanni Meli e avvertì una

indescrivibile emozione. Questo episodio gli fece comprendere lo spessore delle sue radici, il cui richiamo da allora non poté più ignorare, e da lì iniziò a dedicare sempre più tempo allo studio della poesia siciliana. Scandagliò così ambiti che eccedevano il suo ruolo di professore di italiano: non essendo un traduttore, imparò a tradurre; non essendo un linguista, fece degli studi critici sul linguaggio siciliano; non essendo un sociologo o uno storico, esaminò le tradizioni e la storia siciliane. E cosa ben più rimarchevole, nel cercare di definire i siciliani e l'essenza del popolo siciliano, dovette interrogarsi su se stesso, dovette fare i conti con la propria identità, riuscendo infine a superare i suoi pregiudizi nei confronti del dialetto.

Del Meli Gaetano Cipolla ha tradotto in versi inglesi e pubblicato *The origins of the World*, nel 1985, *Moral Fables and other poems*, nel 1988 e poi nel 1995, e *Don Chisciotti and Sancieru Panza*, nel 1986 e in una versione riveduta nel 2002. Sua ferma convinzione è che molti degli autori siciliani meriterebbero di essere meglio conosciuti sia nella loro terra che nel mondo e i suoi lavori nell'ambito comprovano in guisa lampante il suo interesse e la sua passione nei confronti della cultura e della lingua siciliane.

Giovanni Meli

La Lirica II



Capitoli Berneschi, Canzoni, Ditirambo e Elegie

Nuova Ipsa Editore

Opere di Giovanni Meli 5**

IL DIALETTO DIMENTICATO

Quest'anno ho dedicato la mia attenzione a *ciuciulari* e ci ci, due parole – come vedremo – naturalissime che, proprio per questo, rischiano l'estinzione.

CIUCIULIARI. Per scoprire direttamente l'origine di questo termine, senza andare molto lontano, non c'è di meglio che fare due capatine, una all'alba l'altra al tramonto, nella nostra piazza principale. Qui – come in qualsiasi piazza alberata del mondo – tutti i giorni, puntualissimamente, si replica uno spettacolo naturale davvero imperdibile (non solo



ai fini della nostra ricerca). Mi riferisco al risveglio mattutino e al rientro vespertino degli uccelletti che hanno scelto come residenza i pini della piazza. Osserviamoli, dunque, e ascoltiamoli questi nostri piccoli compaesani alati. Hanno tante cose da dirci e insegnarci.

Alle prime luci, si svegliano, si stiracchiano, si puliscono, fanno i loro bisognini, poi “ciu ciu ciu” si scambiano il buon giorno, si danno l'arrivederci e sciamano festosi verso i campi. Al tramonto, arrivano come proiettili fra i rami, si ritrovano e “ciu ciu ciu” si accordano sui posticini da occupare, si raccontano le esperienze della giornata, le coppie imbeccano i propri pulcini, alcu-ni fanno l'amore (cccciiiiuuu...ciu), altri cantano la serenata alla morosa, poi si scambiano la buonanotte. E dove, poco prima, era tutto un frullio di ali, un susseguirsi frenetico di mille ciu, con la sera, cala il silenzio. Provare per credere.

Ma, a questo punto, anche chi ha assistito allo spettacolo attraverso la semplice descrizione può condividere la seguente conclusione: il verbo *ciuciulari*, come pure il sostantivo *ciuciuliu*, alla cui base (ciuciu-) si sente la viva voce degli uccelletti, non deriva da altro se non da quei tanti ciu che gli esserini alati si scambiano tra le fronde quando conversano coi propri vicini nei momenti di incontro.

Insomma, non c'è stato bisogno di inventarla questa nostra parola: è stata semplicemente

raccolta dagli alberi così come la cinguettavano i veri autori naturali. Fra gli umani, una cosa del genere farebbe gridare al plagio, nel nostro caso, invece, è un gesto d'amore, una piccola eloquente testimonianza di come gli autori del dialetto, i nostri antenati, vivessero il proprio rapporto con la natura, di quanto fossero attenti e rispettosi nei suoi confronti. Per questo mi è sembrato doveroso rilevarlo, specialmente in questo momento in cui la natura mostra chiarissimi segni di esasperazione per le violenze subite da parte dell'uomo moderno. Passando dalle origini al significato, il verbo *ciuciulari* e il sostantivo *ciuciuliu* inizialmente nati l'uno per significare fari *ciu ciu*, l'altro per dare un nome al complesso di conversazioni cinguettate, successivamente vennero trasferiti in un contesto umano, fatte le dovute sostituzioni (tanti bla bla al posto di tanti ciu ciu, al posto degli alberi un qualsiasi luogo terreno di riunione).

Così anche gli uomini cominciarono a *ciuciulari*. Per registrare il *ciuciuliu* umano, rechiamoci nella stessa piazza dove prima abbiamo ascoltato quello originario. Qui, basta che ciascuno, passeggiando, scambi qualche parola col proprio vicino, il *ciuciuliu* è servito sotto forma di pasticcio caotico di mille bla bla simultanei fra cui, negli ultimi tempi, spiccano le irrinunciabili conversazioni, regolarmente gridate, al cellulare.

Le parole che la lingua italiana mette in campo per indicare tale casino (scusate il termine non proprio stilnovistico) sono *vocio*, *parlottio*, *chiacchiericcio*, *cicaleccio*, talvolta *borbottio* solo quando, sommessamente ma in coro, si manifestano voci unanimi di disapprovazione. Tutti termini, a dire il vero, un po' bruttini che il siciliano *ciuciuliu* riassume in maniera senza dubbio più efficace e naturale.

Oltre a questo tipo di *ciuciuliu* locale e parlato, l'uomo moderno ha oggi la possibilità di *ciuciulari* attraverso i cosiddetti social fra cui, principalmente, quello nominato Twitter che – guarda caso – deriva dall'inglese *tweet*, che significa cinguettio, e – riguarda caso – è contrassegnato dall'immagine di un uccellino. Grazie a questo strumento, ogni messaggio o cinguettio scritto può raggiungere tutte le parti del globo scatenando migliaia di risposte cinguettate senza il caos del *ciuciuliu* vero e proprio. Ciò, oltre ad essere un sollievo per le orecchie, è senza dubbio una grandissima conquista sul piano della comunicazione, purché si tenga sempre presente che ogni piritu espresso risuona in tutto il mondo, cosa che dovrebbe indurre a una certa moderazione del contenuto e del tono dei messaggi. Finché, infatti, si tratta di cinguettii banali, stupidotti e, comunque, innocui, passi; se invece, – come, ahinoi, avviene sempre più spesso – i tweet sono emessi con la pancia prima di essere

pensati (col primo significato del verbo latino pensare, cioè pesare con cura), possono generare conseguenze gravissime. Specialmente se a twittare in tale modo sono coloro che hanno in mano le sorti dei Paesi. Prima di chiudere, mi (s)piace dedicare un pensiero agli uccellini che prima ho chiamato compaesani. Considerato che, a breve, i pini del lato ovest della nostra piazza (come è già successo a quelli del lato est) saranno sostituiti da palmette, che ne sarà degli esserini alati che, ignari, tuttora vi ciuciulianu? Migreranno certamente altrove, ma domani chi si ricorderà che in piazza c'erano una volta gli uccellini? Spero che questa nota compassionevole possa conservarne il ricordo.

CI CI. Anche senza sapere che gli studiosi usano il termine onomatopea per indicare ogni parola che riproduce un suono naturale o un rumore, a nessuno può sfuggire che ci ci imita fedelissimamente (a voce o per iscritto) il verso di un uccelletto in siciliano (che brutto e infedele il cip dell'uccelletto in italiano!). Da questa base, con la premessa di un articolo, nasce u ci ci per indicare l'autore stesso del verso, cioè l'uccellino. Generazioni di infanti (col significato originario latino di "non ancora parlanti") hanno mosso i primi passi linguistici grazie a parole come u ci ci e sarebbe un vero peccato se i genitori moderni ne interrompessero l'uso e la tradizione. Anche perché, oltre a essere di per sé graziosissime, per la loro semplicità e immediatezza, tali parole si prestano benissimo alla produzione dei primi suoni e all'abbinamento di questi a un significato, pertanto consentono ai cuccioli umani di aprire anche la bocca al mondo esterno. Se ciò non bastasse, questa sorta di svezzamento linguistico non avviene solo nel nostro dialetto né solo nella lingua italiana, ma è universale: basti, per esempio, considerare che il cane, da che mondo è mondo, fa sempre bau su tutta la faccia della Terra (ve lo immaginate un pechinese che abba in cinese o un cane inglese che ringrazi con un "Thank you, sir" chi gli porge del cibo?). Perciò, viva u ci ci! E con esso – tanto per ricordare qualche altra parola della nostra primissima infanzia – vivano u bbau (il cane), u mau (il gatto), u popò (l'automobile, identificato con il suono del clacson), u ciuff ciuff (il treno a vapore, ormai in pensione)!

Ritornando al nostro termine, ricordo che, oltre all'uccellino, u ci ci indicava anche le galline un tempo allevate sia nei cortili interni (i casalini) delle case di Paceco sia in gabbie (i aggi) esterne quasi sempre comunicanti con l'interno di una carritaria (il garage dei carretti).

A queste ultime si concedeva qualche ora d'aria lasciandole libere (ma guardate a vista) di razzolare per le strade in terra battuta; poi, prima del tramonto, per radunarle e invitarle a rientrare, le donne usavano il richiamo "ci ci ci ci" e le galline, docili, obbedivano sia allettate da un po' di cinnituri

(rimasugli della cernita del grano) sia invitate dal sonno, visto che per abitudine solevano andare a nanna molto presto, donde l'espressione "irisi a curcari chi add(r)ini" (corrispondente all'italiano "andare a dormire con le galline") che, ovviamente, non voleva dire portarsi le galline sotto le lenzuola. Certo, anche le care galline di allora finivano in brodo, ma almeno erano più fortunate di quelle moderne che non conoscono il calore di mamma chioccia (a ciocca), né vengono più allevate a terra, quasi sempre sono private della luce del sole e del sonno perché, più stanno sveglie, più mangiano e più ingrassano. Oltre a quelli già detti, u ci ci aveva anche un significato vastasedd(r)u (volgaruccio).

Sì, perché, da quando a qualcuno in vena di scherzi saltò in mente di far posare il termine uccello pure sull'organo genitale maschile (cosa tuttora inspiegata nonostante le migliaia di ipotesi), anche il dolcissimo e innocente ci ci finì per indicare l'uccellino ancora implume dei bambini. Sempre con quest'ultimo significato, un tempo dalle nostre parti si usava anche cìcia, facilmente riconducibile alla medesima origine di ci ci, di genere femminile (è questo un mistero del dialetto siciliano in cui, generalmente, all'organo genitale dell'uomo viene assegnato il genere femminile, e a quello della donna il genere maschile). Per attestare la presenza di cìcia, rievoco, non senza compassione, il ricordo di un nostro compaesano che sessant'anni fa era ancora in vita, abitava in una delle case che si affacciano sulla piazzetta intitolata a Matteotti, si chiamava Niculau ed era 'ngiuriatu (soprannominato) Senza Cìcia.

L'ho conosciuto personalmente ma, all'epoca, ero troppo piccolo per indagare sul perché di tale 'ngiuria, forse non dovuta tanto all'assenza quanto alla microscopicità dell'organo.

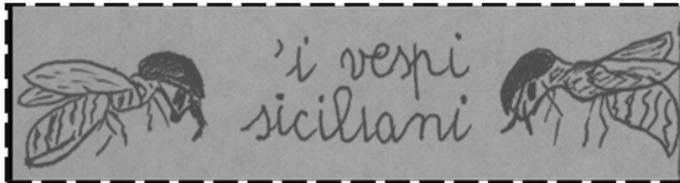
Sta di fatto che Niculau, pur essendo adulto, non aveva una voce proprio virile, era completamente privo di barba e di peli, non si sposò né mise al mondo dei figli cui lasciare in eredità anche il soprannome.

Chissà quante ne avrà subite quel povero cristo per lo scherzo che gli aveva giocato la natura! Queste parole in sua memoria gli valgano come rrecamaterna (il requiem aeternam dei nostri avi).

Giovanni Ingrassia

su PACECOventiquattro 2020
rivista edita da "La koinè della collina"
Associazione Culturale Paceco (TP)





disegno di Maria Teresa Mattia

- *ultimo neologismo: che cerchi? = sto *googlando* gli occhiali
- *cumpari Alfii a cumpari Turiddu = l'onore è tutto mio!
- *la Venere callipigia = è un bel...vedere!
- *il razzismo = odio di semi vari
- *la *smorfia* = il consiglio ti fabbrica
- *l'ora ci ha ripensato = era *fuggita* ma ora è tornata *legale* (un comportamento lineare...solare il suo!)
- *la venalità del dio Nettuno = pare che faccia la cresta sull'onda
- *il coltivatore diretto = semina ciciri pro domo sua
- *tambureggiante invadente presenza pubblicitaria della cucina *Rupe* = RUPPE!
- *con Cirano di Bergerac, guai se qualcuno osasse ammiccare al suo viso ornato di vistosa prominenzza = ne nasceva un *nasus* belli

da un amico: "Se manca il gas non faremo più minestrone" = perché - gli rispondo - nel minestrone metti gas? de gustibus!
 E lui: *Per fare il minestrone ci vuole l'acqua, per fare bollire l'acqua ci vuole il fuoco, per fare il fuoco ci vuole la legna, chi non ha la legna accende il gas, chi non ha il gas si attacca al tram, il tram non circola se non ha l'energia, e allora che si fa?*
 -Non facit grinzam! Sì, lo so, in latino la zeta non esiste, ma questo è "macche(i)ronico!

MARINA

*Sento la voce del mare
 La brezza leggera
 Del vento
 Che la barche culla
 Lo sciabordio lieve
 Delle onde
 Sul vecchio molo
 Che inesausto le accoglie
 Il groviglio di reti
 Fra le mani rugose
 Di pescatori al rientro
 Rotolar di pesci guizzanti
 Languidi in abbracci
 Sinuosi
 Le parole sommesse
 Della notte
 Che a buon fine è andata
 L'odore di acqua salata
 Frammisto alle alghe
 Che sanno di umano
 Intrecci ramosi
 Di verde salmastro
 Affiorati per caso
 Il bisbigliare della gente
 Raccoltasi
 Sento la sirena
 Di un bastimento che
 Mesto il suo porto lascia
 Un amico lascia
 Un altro ne ritrova
 In sponde lontane
 Musicale carezza
 Che sfuma lenta
 Sento i rumori
 Della mia vecchia marina
 Di una infanzia lontana
 Ina Barbata*



L'albero di amarene

*Rosseggi
 albero di amarene
 ciliegio acido
 in un angolo appartato
 del mio giardino
 maggio mi regala i tuoi frutti
 color porpora
 rosso vivo
 teneri grappoli
 ondeggiando
 al tiepido soffio primaverile
 quando allegro e dispettoso
 si insinua fra i rami
 trastullo da gioco
 per adolescenti all'albore della vita
 profumo d'estate
 che tarda a venir
 benchè maturo
 aspro è il tuo sapore
 se pur gradevole
 dolceamaro
 riesco ad addolcirti
 con granelli argentei di zucchero
 ti assaporo con piacere
 vorrei addolcire
 alla stessa maniera la vita
 non ci riesco
 con occhi velati e lucidi
 lo zucchero mi si attacca alle mani
 e l'amaro mi resta in bocca.*

Ina Barbata



CHI CERCA UN AMICO LO TROVA.... A NEW HAVEN (U.S.A.):



Frank Sinatra



Parrari di siculo-amiricani e nun parrari di Frank Sinatra si fa nu veru piccatu. Francis Albert Sinatra ha statu unu de megghiu cantanti di tutti i tempi e ha avutu nsuccessu internazionali ineguagliabili cu qualsiasi iautru cantante internazionali sia comu cantanti e accussi puru commu attori.

U patri di Frank era n'emigranti ca abitava a Hoboken nno statu do New Jersey. Viniva di npaiseddu sicilianu di minaturi di surfuru fora Palermu ca si chiamava Lercara Friddi. A Merica oltri a fari u pompieri faciva u pugilista professionale; ha fattu trenta ncontri di pugilatu poi nun ni potti fari cchiui picchi si ruppi u pusu da manu. A Hoboken canusciu a na genovesi ca si chiamava Natalia Garavanti e sa spusau (praticamenti s'ha fuiu picchi a famigghia di idda comu era do continenti nun accittava ca sa figghia si pigghiava a nu siciliano menzu analfabeta. Dopu a fuitina a famigghia di idda ha ripudiau picchi a sintivunu a vergogna). Di st'unioni ha nasciutu Frank, e fu figghiu unicu.

A matri di Frank era na cantanti dilettanti ca ci piaciva cantari nne festi locali. A passioni pa musica Frank ha sintiva nne vini picchi sa matri cantava sempri. Sta passioni pa musica cchiu assai si intensificau quannu a Frank sa ziu ci arrialau nu ukulele. Frank s'amparau a sunallu e nne nuttati di cauru do New Jersey si mittiva nchianu a sunari e a cantari atturniatu de compagni e macari de vicini. Nautra attivita' di Frank era di fari u pugilista. Pigghiava spuntu e copiava i cosi ca faciva sa patri. In quantu a musica e sa tempi c'era famosu Bing Crosby ncantanti amiricanu di musica leggera (easy listening) ca ci piaciva tantu a Frank e fu iddu appunto a influenzari a Frank no sa stile di musica. A ssi tempi a sunari nne night club c'erunu i Big Bands (gruppi musicali di deci a vinticincu sunaturi ca sunavunu strumenti a fiato, batteria, piano, chitarra, e iatru) tra cui Harry James e Tommy Dorsey; chistu era u tempu di quannu a musica swing era popolari. Frank accumulau a sa carriera cantannu appunto cu sti dui direttori d'orchestra. Nno 1943 Frank decisi di mittirisi a cantari a sulu e firmau ncuntrattu musicali ca Columbia Records. U primu album lanciutu purtava u titulu "A Vuci di

ANTHONY DI PIETRO



Frank Sinatra". U successu fu tantu ca ci desunu u titulu (a ngiuria) di "L'idolo de Giovani che Cosetti Curti" e u chiamavunu puru Old Blue Eyes (Vecchi Occhi Celesti. Nno 1950 a carriera di cantante nun iva tantu bona e Frank accumulau a fari spettacoli a Las Vegas. Nno 1953 sciu u film "From Here To Eternity" (Di

Cca all'Eternita') unni Frank era l'attori principali di spada. U film fu n'enormi successu e a carriera di Frank s'innacchianau e stiddi. Cu stu film vinsi l'Oscar e u Premiu Golden Globe commu u megghiu attori di spada. Doppu stu successu Frank lanciau canzuni di qualita' comu Come Fly With Me, Only the Lonely, No One Cares e tanti iautri pezzi ca ficiru granni successu. Nno 1965 Frank criau a propria casa disco-grafica Reprise Records lanciannu tanti album novi di successu e facennu puru successu cu nprogramma televisivo titolatu Frank Sinatra/L'Ommu e a So Musica.

Dopu na sua collaborazioni cu Antonio Carlos Jobim e Duke Ellington, nno 1971 Frank decisi di irisinni npensioni ma fici ritornu o spettaculu dui anni dopu debuttannu a Las Vegas o Caesar's Palace. Nno 1980 pubblicau a famosa canzuna New York New York e accussi puru My Way.

Frank fu spusatu cu Nancy Barbato, Ava Gardner, Mia Farrow e Barbara Marx. Cu Nancy Barbato ebbero tri figghi; Nancy, Frank Jr, e Tina. Morsi o 1998 all'eta' di 82 anni. Oltri a essiri ncantanti di fama Frank ebbero na brillanti carriera cinematografica interpretannu tanti film e vincennu iautri premii cinematografici.

Frank era coinvolto assai ca politica e do 1940 in poi ha travagghiatu pa campagna elettorali de Presidenti Franklin D. Roosevelt, Harry S. Truman, John F. Kennedy e Ronald Reagan. Frank vinni accusatu di essiri nmafiusu e vinni indagatu di l'FBI amiricana ma nun truvanu nenti ca u incriminava. Nno film il Padrino si dici ca iddu fussi u cantante attori protettu a cui si riferiva a storia. Chistu nun piaciu a Frank e ci u fici sapiri a Mario Puzo autori di stu famosu libru. Frank era grandi amicu di Sammy Davis Jr., ncantanti di culuri ca sennu protettu di Frank fici assai carriera comu cantanti.



Frank nun sapiva legghiri a musica ma di picciriddu sempri ha circatu di canusciri tutti l'aspetti musicali ca ci fussunu nna na canzuna. Nu forte do cantari di Frank e' a fraseologia musicali ca usa. Pochi cantanti arrinesciunu a pronunciari a tempu musicali i paroli de canzoni commu fa iddu. Ha ricevutu dui medaglie d'onore de Presidenti Kennedy e Reagan e tanti Grammy. Dopu a sa morti u criticu musicali Robert Christgau ha dichiaratu ca Frank Sinatra ho statu "U Cchiu Granni Cantanti do Ventesimu Seculu".

=====

U cignu scuetu



Tanti seculi d'anni fa, prima ca l'uropei mittissunu peri nne continenti di l'ovest ca nun sapivunu ca esistissiru, c'erunu tanti nativi cu l'occhi a mennula e a peddi olivastra ca abitavunu da millanni nna sta terra. I continenti erunu chini cu sta genti e a culuratura da peddi cangiava a sacunnu a zona unni vivivunu. Era genti pacifica ca viviva in armonia ca terra e si accuntitaunu di chiddu ca natura ci offriva. Pi diri averita' nun ci mancava nenti e tuttu chiddu ca vulivunu matri natura ci u pruvidiva: cervi, fochi, pisci, auceddi di ogni razza e tuttu chiddu ca



arrinisciunu a cultivari nne pochi misi di stati ca avivunu. Nun mancavunu voschi; i ligni abbunnavunu pe necessita' ca avivunu. Cu chisti oltri a fari farati pi mantinirisi cauri a tempu di friddu facivunu costruzioni p'arriparaisi a tempu di mernu. Facevunu capanni di tutti i tipi e misuri ca rivestivunu di peddi d'animali o di fangu e fraschi, e macari di ghiacciu. Macari si facivunu strumenti pi cultivari a terra e pi protegghirisi d'animali e de nemici. Facivunu lance, archi e frecce, mazze, strumenti pa pesca e tutti iautri strumenti ca necessitavunu nna vita diaria d'iddi. Facivunu borse, tascappani, culle p'addevi, insomma tutto di tutto.

Erunu divisi in tribu' e ogni tribu' aviva a sa propria identita' e i sa proprii culuri; c'erunu tanti gruppi o nordest cu nmommi differenti ma tutti i nomi finivunu cu "Miut", I Metis, l'Algonquini, I Crow, I Cree, I Inuit e tantissimi iautri. Chisti erunu indigeni eschimesi di ghiacciu e acqua e a maggior parti abitavunu o ne tendi fatti cu ligni e peddi o addirittura nne iglu' ca erunu fatti a palla che muri di ghiacciu. Nna una de tribu' de Inuit ci abitava Nukilik era

npicciottu forti ca nun si scantava di nenti e nna tundra si muviva cu agilita' e destrezza specialmenti si sinni iva a caccia di caribu' che cacciaturi cchiu addistrati da sa tribu'. Nno mernu i caribu' si



ntrivunu di ddu picca ca crisciva picchi nna tundra nun c'era assai vegetazioni e picchi tuttu era congelatu. A nimali piu prutigghirisi caminavunu a brancu e e cacciaturi ci veniva assai facili ammazzarini ddi quattu ca

necessitavunu. L'indigini facivunu granni usu de peddi di st'animali e cchiu assai di tuttu si vistivunu cu sti peddi pi prutigghirisi do friddu brutali do Polo Nord. Sennu vicinu a Polo Nord i mmirinati erunu longhi e a stati troppu curta. Iddi pero' sopravviviri. Assai di l'arnesi ca usavunu pa caccia eranu fatti di legnu e poi ci n'erunu iautri fatti di ossa d'animali, reschi di pisci e di metallu. Di certu ca i corni do caribu' putivunu essiri usati pi tanti usi. Nna tundra nun mancavunu lupi, urpi e na granni abbunanza di orsi Bianchi ca facivunu stari sul chi vala' e cacciaturi. Mittivunu trappuli pi ncagghiarri animali da peddi pregiata pi poi vinnilli o fari scambii cu l'autri tribu' e sustinirisi ca carni di l'animali ca scurciavunu. A comunita' do villaggu era stritta e' tutti s'aiutavunu l'unu cu l'autru sapennu ca accussi sulu avussunu iutu avanti e sopravviviri.

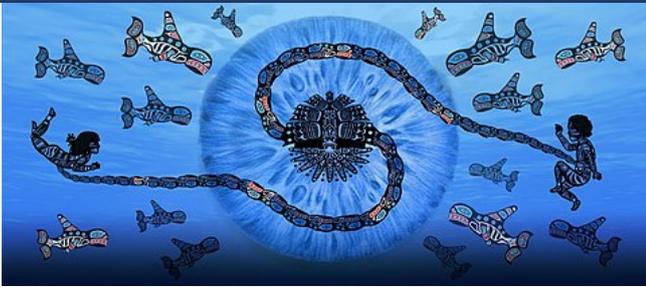


Nna ogni tribu' c'era nu Angakkuq o stregone ca era importanti pa vita spirituali di sta genti. U Angakkuq aviva na spiritualita' particolari. Iddu comunicava che spiriti e quannu si parrava cu

iddu chistu usava nna lingua vecchia ca chiddi ca c'erununu attornu nun u capivunu. Era n'intelletuali tantu cchiu avanzatu do restu da popolazioni e guidava che sa curi a chiddi ca n'avivunu bisogno. Chistu assai voti o interpretari i sonni ca a genti ci diciva ca o fattu e cunsigliava i scungiri ca ho no fari a sacunnu do sonnu fattu. Si nun facivunu chiddu ca ci diciva iddu ci diciva de consequenzi ca avussi ricivutu a pirsuna. Sti fattuccheri dunqui avivunu npostu nportanti nno villaggu. Manitu' era na granni divinita' pi l'indigini e chistu dava assai curaggu specialmenti e guerrieri e e cacciaturi. Pi l'indigini era nportanti ca iddi si identificassunu cu nu spiritu, assai voti stu spiritu



era n'animali. Pi truvare u sa spiritu pirsonali a na pirsuna ci facivunu mangiari funghi vilinusi o iautra erba ca i faciva dilirari. Nna stu deliriu u primmu animali ca iddu virivunu u identificavunu commu o propriu spiritu personali. Normalmenti chistu era nu ritu ca facivunu i masculi quannu



arrivavunu all'eta' d'adolescenza. Quannu Nikilik fici u sa viaggiu psicadellicu visti nna nu lagu nu cignu prin-cipescu ca graziau-samenti era pusatu nna l'acqua. Sappi ca chissu era u sa spiritu. Era veramenti beddu e aggraziatu e tutti i fimmineddi da tribu' stavunu ca spiranza ca iddu avissi sceltu a una di iddi. E accusi fu, scelsi a Alasie a chiu bedda, a chiu sperta e a chiu nobili do gruppu e Alasie ni fu assai cuntenta. Amuriggjavunu apertamenti e tutta a tribu' era daccordu nno riri ca erunu na coppia perfetta.

Dopu a colonizzazioni europea do Nord America assai cacciaturi di peddi pregiati si infiltranu nno territoriu de Inuit pi cacciari e pi fari scambii di peddi. L'indigini benche' vulivunu essiri ospitali o no stari attenti picchi certi di sti cacciaturi erunu pirsuni senza scrupoli e facivunu qualsiasi cosa pe appropriarisi di peddi pregiati. Nno stissu tempu ca circaunu peddi adocchiaunu puru e signurinnelli de tribu'. U fattu sta ca nu iornu Alasie mentri faciva caccia leggera, scumpariu. Nikilik e tuttu u villaggiu a circanu pi mari e pi terra ma di Alasie nissuna traccia. Dispiratu Nikilik si rivulgiu a u Angakkuq do villaggiu ca u aiutassi a trovarli a sa zita. Nikilik furmau n'esercitu di tutti i giovani di l'eta' sua e furriano tuttu u territorio nsaccu di voti circannu nna tutti i posti na traccia ca ci indicassi unni fussi Alasie, ma tuttu fu inutili.

Dispiratu Nikilik si rivolsi a Manitu' ca ci rassi l'ali p'abbulari pi coprirli cchiu distanza. Appinatu Manitou ci rissi ca quannu vuliva putiva convertirsi a cignu e scorazzari in lungu e in largu pi cercari a sa zita. Nikilik chiesi a Manitu' di convertirli macari amici soi picchi aviva bisognu co aiutassunu, Manitu' allora convertiu amici soi a tante oche ca purtavunu i pinni che culuri da tribu' da quali appartinivunu.

Circanu pi mari e pi terra ma di Alasie nun s'abbunu cchiu tracce. Nikilik sempre a forma di cignu e nno lagu vicinu a tribu' ca aspetta casu mai Alasie avussi a turnari. L'esercitu di oche a ogni primavera storna versu o sud do continenti sempri ca spiranza di trovarli na traccia di Alasie, ma tuttu e' inutili.



Ora e sempre

Il generale Albert Kesselring era il comandante delle forze di occupazione tedesche in Italia fra il 1943 e il 1945. Processato e condannato a morte dagli Alleati per crimini di guerra (sentenza poi commutata in ergastolo per intervento del governo britannico), nel 1952 fu tuttavia liberato per motivi di salute.

Dichiarò che gli italiani dovevano essergli grati e avrebbero dovuto dedicargli un monumento. Gli rispose allora uno dei più amati padri costituenti della Repubblica, Piero Calamandrei, con questo componimento in versi liberi noto come "Lapide ad ignominia".

Lo avrai
camerata Kesselring
il monumento che pretendi da noi italiani
ma con che pietra si costruirà
a deciderlo tocca a noi.
Non coi sassi affumicati
dei borghi inermi straziati dal tuo
sterminio
non colla terra dei cimiteri
dove i nostri compagni giovinetti
riposano in serenità
non colla neve inviolata delle montagne
che per due inverni ti sfidarono
non colla primavera di queste valli
che ti videro fuggire.

Ma soltanto col silenzio dei torturati
più duro d'ogni macigno
soltanto con la roccia di questo patto
giurato fra uomini liberi
che volontari si adunarono
per dignità e non per odio
decisi a riscattare
la vergogna e il terrore del mondo.
Su queste strade se vorrai tornare
ai nostri posti ci ritroverai
morti e vivi collo stesso impegno
popolo serrato intorno al monumento
che si chiama
ora e sempre
RESISTENZA





AMARCORD

strudusii, frizzi, lazzi e sghiribizzi
di Adolfo Valguarnera

ma si non spunti tu, sulì d'amuri, la me nuttata non po' mai finiri

PAROLE....PAROLE....PAROLE....!

Ho sempre affermato, sostenuto e ribadito che l'italiano medio oggi ultraottantenne deve alle canzoni, più che all'istruzione impartita nelle scuole, la conquista della lingua nazionale.

Senza scomodare linguisti, o sociologi, da semplici lettori di giornali o da spettatori dei programmi televisivi o come cittadini consumatori assistiamo, quasi senza accorgercene, ad una continua trasformazione della lingua con un avvicinarsi di frasi fatte, ora abusate, ora abbandonate.

Se volessimo andare a fondo nell' esame di un dialogo registrato potremmo addirittura individuare l'anno, il luogo e perfino l'identità del parlante.

Senza alcuna pretesa di scientificità, propongo quasi come gioco ai lettori di "Lumie di Sicilia" parole e frasi delle quali si è abbondantemente fatto uso in anni passati.

Molti di questi modi di dire, diffusisi come normali intercalare, si sono radicati nell'italiano orale e scritto; altri dopo una stagione sono caduti nel dimenticatoio sia perché i parlanti se ne fossero saziati oppure per il cambiamento del vento e delle mode politiche o, insomma, come si direbbe in Sicilia per banale "stufia": *Lei non sa chi sono io! / Di' che ti mando io! / Cioè! (ripetuto più volte) / Esatto! (ripetuto più volte) / Gli anni dei telefoni bianchi / Gli anni del centrosinistra organico / La canottiera / Sarebbero diecimila, ma per lei faccio settemilacinquecento! / Veda, non escludo, però" ..*

Alle quali potremmo aggiungere, spostandoci indietro di qualche anno: *Nella misura in cui* oppure *Nella misura nella quale / Autunno caldo / Rivoluzione culturale / Gabbie salariali / Franco tiratore.*

Le occupazioni dei posti di lavoro delle università e delle scuole favorirono: "La liberazione delle donne"; "La liberazione sessuale", con conseguente slogan: "L'utero è mio e me lo gestisco io!" (Innocenti bambine di paese, ripetendo quanto letto sui libri di storia, confondevano Lutero con l'utero).

Così come oggi si sente ripetere: "Assolutamente sì"; "Assolutamente no!".

Debbo riconoscere che è molto difficile esemplificare. Mi viene una canzone:

" Come si cambia, per non soffrire...
Come si cambia per non morire..."

L'ADDIO A DUE VECCHIE AMICHE.

*Lassù in un ripostiglio polveroso
Tra mille cose che non servon più
Ho visto malinconico e deluso
Un caro amico della gioventù.*

È l'attacco di una canzone dei primi anni cinquanta. Il "vecchio amico" era uno scarpone.

La canzone, per l'appunto, si intitolava "vecchio scarpone".

Facilmente orecchiabile, la si ascoltava alla radio, posizionata spudoratamente a tutto volume affinché il godimento venisse condiviso dai vicini, che apprezzavano senza lamentarsi.

Non avrei mai immaginato che settanta anni dopo dovessi provare certe sensazioni per due care amiche dalle quali sono costretto oggi a separarmi. Le care amiche stavolta, al posto dello scarpone, sono due vecchie valigie. Per essere precisi non erano vere e proprie valigie, anche se noi così le chiamavamo così e come tali le usavamo.

Erano dei contenitori di cartone di coperte o lenzuola, che, opportunamente legati e rinforzati con lo spago, ho per lungo tempo utilizzato nei miei viaggi a cavallo degli anni cinquanta e sessanta. Mi accompagnarono nelle peregrinazioni in pensioni e camere ammobiliate, raramente in alberghi.

Oggi debbo sgombrare la soffitta per lavori di ristrutturazione e provvedere anche allo smaltimento del materiale ingombrante. Non avrei mai immaginato tanto dispiacere per il dovermi privare di queste due amiche. Mi chiedo se questa amarezza sia dovuta al riaffiorare di nostalgici ricordi o a senile rimbambimento. Mi accontenterei fosse letta come una equilibrata combinazione di emozioni.

Chattando su WhatsApp

A mia ti manna u Signuruzzu! Certu ca existi! Ci piaci a ghiucari pi vidiri comu ni comportamu! Secunnu mia s'addiverti! Ju m'ummagginu spassusu!

Unni c'è scrittu ca non arriri e non ci piaci 'u sghèzzu? È dotato di un forte sense of humour!

Appoi quannu semu di l'autra parti ni presenta l'unu cu l'altu! E nuatri comu babbasunazzi ni

stringemu a manu e dicemu: piaciri-piaciri! Forsi tu cummeni non diri ca si repubblicanu. Iddu voli essiri consideratu re dei re!

E ju ci fazzu 'a battuta ca su sugnu *do dei do* e tu ci poi diri ca *si' fa dei fa!*

Su n'arrinesci si menti a ridiri e ni manna 'n paradisu in nuvole elevate.

E si non ni manna affan...ni sistemamu pi l'eternità! E poi s'arrivoggi a Petru e ci dici: "ma sunu vispi 'sti siciliani!"

Ma Petru no' capisci! Arristau chiddu ca era!

MÁS VALE UNA TOMA QUE DOS TE DARÉ".

è un modo di dire spagnolo che vuol dire: Vale di più un "prendi!" che due "ti darò!".

Mi viene in mente quando ascolto alla radio il dibattito parlamentare sulle cose che si ipotizza saranno fatte con la clausola, spesso sottaciuta: "compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili".

Mi sa tanto che questo "trucco" antico sia sempre di moda. Non me la sento di fare esempi. L'elenco sarebbe troppo lungo. Ma, in questo momento in cui l'attuale maggioranza sa per certo che le cose cambieranno da qui a qualche mese, assistiamo all'accoglimento di "raccomandazioni" provenienti da parlamentari e gruppi dell'opposizione, possibili partner di domani. Tanto non costa nulla!

I SOGNI SON DESIDERI?

"Zoccu 'a vecchia vulia, 'a notti 'nsonnu ci vinia" (*Ciò che la vecchia voleva, di notte in sogno le veniva*).

Questo modo di dire siciliano mi torna in mente per un curioso intreccio di ricordi personali e di cose lette. Ove l'esposizione che segue non dovesse risultare chiara e ordinata adduco come giustificazione il fatto di essere nella terza età avanzata e lontano da gran tempo dalla mia terra d'origine.

Episodio n.1

Circa cinquanta anni fa, tra le otto e le nove del mattino, ascolto una trasmissione destinata alle casalinghe titolata "Chi sogna chi, chi sogna che". Le ascoltatrici telefonano per raccontare i propri sogni ed uno psicologo li commenta cercando di interpretarli. Una signora narra in buon italiano ma con marcato accento siciliano: "Dottore, sono felicemente sposata da quindici anni. Stanotte ho sognato un giovanotto che quando ero signorina mi guardava ma non si era mai "spiegato" (*non aveva mai fatto il passo di dichiarare i propri sentimenti!*). Dottore, mi dica, che cosa vuole questo da me?"

Risposta: "Signora, guardi che il sogno lo ha fatto lei!"

Episodio n. 2

Negli ultimi decenni del secolo scorso, a seguito o in concomitanza del trasferimento in massa di popolazioni dai centri agricoli siciliani verso il nord o verso i paesi esteri, si sviluppò l'interesse di sociologi che vollero registrare il mantenimento di

usi, costumi e tradizioni della comunità o il loro progressivo adattamento alle nuove realtà. Per quanto concerne l'organizzazione interna alla famiglia, l'attività lavorativa e i compiti dei diversi componenti nonché i rapporti con i compaesani risultò che venivano seguite le convenzioni solite. I maschi avrebbero continuato e sviluppato l'attività paterna, le femmine sarebbero state maritate a giovani dello stesso gruppo, anche se cugini o parenti, previa assegnazione di dote.

In una di queste comunità una signora rimane vedova in giovane età con tre figli da crescere.

Il ragazzo più grande viene mandato a scuola con l'intento di fargli proseguire gli studi superiori che egli abbandona ben presto per mettersi a lavorare.

La seconda figlia, invece, contrariamente alla volontà e al disegno del defunto padre, insiste e convince la madre a consentire per il proseguimento degli studi e rinvia l'idea di un matrimonio in giovane età. Una studiosa di sociologia narra che la madre in una intervista le aveva dichiarato di aver sognato il defunto che la rimproverava per aver contravenuto alla sua volontà.

Anche un vicino di casa della vedova, amico del defunto, racconta di avere ricevuto in sogno l'incarico di rimproverare la moglie per avere contravenuto alle sue disposizioni, cosa che egli fece, come risulta dalle dichiarazioni di entrambi.

Non conosco il seguito della storia.

Non posso escludere che stanotte la vedova me lo venga a raccontare!

Pianto antico



Nostalgia dei film dei primi anni cinquanta. La domenica pomeriggio si andava a vedere un film con Amedeo Nazzari e Yvonne Sanson. Quando si riaccendevano le luci si vedevano visi rigati dalle lacrime. Le signore accennando ad un sorriso liberatorio confessavano: "mi fici 'na bella chianciuta!" (mi sono fatto un bel pianto!). Adesso, dopo aver visto le dichiarazioni spontanee, continuamente interrotte dalla pubblicità, rese dalla matura dirigente scolastica, della quale si vorrebbe sapere il colore dei capelli, le spettatrici vanno a letto e non riescono a prendere sonno mentre si chiedono "ma, in sostanza ficiru o non ficiru?" (in definitiva, ci fu o non ci fu relazione affettiva?). Suspence!

E, l'indomani mattina, vanno a comprare al supermercato i prodotti pubblicizzati prima che scadano le favolose offerte!

ILIÀDE

LIBRU SECUNNU

Traduzione in siciliano del prof. Luigi Nastasi

Seconda parte



Di li li Beoti¹eranu a capu Penileu e Leitu
 e Arcelisàu e Protoenori e Cloniu,
 cu li Beoti chi stàvanu a Iria e Aulidi rucciusa
 e Schenu e Eotonu, ricca di poia²,
 500 Tespia e Graia e Micalessu spaziusa,
 e di chiddi chi stàvanu ntunnu ad Arma e Ilesiu e Eritri,
 e di chiddi chi stàvanu Eleoni e Ili e Peteoni,
 Ocalea e Medeoni, cità fatta bona,
 e Copi e Eutresi e Tisbi china di palummi³,
 e di chiddi chi stàvanu a Coronea e ad Aliartu ervusa,
 e a Platea e a Glisanti
 e a Ipotebi cità fatta bona,
 e nta la sacra Onchestu, santuariu bell'assai di Pusiduni,
 e, ancora, ad Arni ricca di racina⁴, e a Midìa
 e a Nisa divina e ad Anteduni.
 510 Tutti chisti arrivaru cu cinquanta navi, e 'n-ognuna
 si' mbarcaru centuvinti guirrerri Beoti.
 Ma di chiddi chi stàvanu Aspledoni e Orcomenu di li
 Mini⁵eranu a capu Ascalafu e Ialmenu, figghi di Ares, ch'avìa
 giniratu Astio chi nta la casa di Attori Azeidi,
 la vergini onurata, acchianata un jornu a la stanza di supra, cu
 Ares viulentu: chistu ci fu cumpagnu di lettu,
 ammucciuni; pi iddi trenta navi ricurvi eranu pronti 'n-fila.
 Di li Focesi⁶eranu li capi Schediu e Epistrifu,
 520 figghi di Ifitu, lu magnanimu figghiu di Naubulu
 di li Focesi chi Ciparissu stàvanu e Pitu rucciusa
 e Crisa divina e Daulidi e Parnopeu,
 e di tuttu chiddi chi stàvanu Anemoria e Iampoli,
 e di chiddi chi stàvanu longu lu sciumi sacru Cefisu,
 e di chiddi di Lilea, misa 'n-principiu di lu so cursu.
 Quaranta navi nìviri cu iddi arrivaru.
 Chissi mpustàvanu li gruppi di li Focesi,
 e si armàvanu vicinu a li Beoti, a lu sciancu a manu manca.

¹Popolo della Grecia centrale

² Colline

³ Colombi

⁴ Uva

⁵ Secondo la mitologia greca, i Mini, furono un gruppo autoctono abitante la regione egea.

⁶ Popolo della Grecia centrale

530 Di li Locri⁷avìa lu cumannu Aiaci, figghiu veloci d'Oiliu,
chiù nicu⁸ rispettu a l'altu Aiaci, lu figghiu di Telamuni,
ma assai chiù nicu; era di statura nurmali, avìa curazza di linu,
ma era lu primu, pi l'usu di lanza fra i Panalleni e Achei;
era a capu di quanti stàvanu a Cinu e Opunti e Calliaru
e Bessa e Scarfi e la bella cità di Augii
e Tarfi e Troniu, longu lu sciumi Buagriu:
quaranta navi nìviri cu iddu arrivaru, carrichi di Locri,
misi doppu l'Eubea sacra.

540 Supra l'Abanti chi hannu arduri di guerra, chi stannu a l'Eubea⁹,
Calcidi e Eretria e Istiea ricca di racina
e Cerintu, vagnata di lu mari, e Diu, paisèddu scuscisu,
e su quanti stàvanu Caristu o macari Stira,
supra tutti avìa lu cumannu Elefonuri, sciuri di Ares,
lu figghiu di Calcodunti, signuri di l'Abanti sciarrini¹⁰.
Eranu cu iddu l'Abanti veloci, cu li capiddi lisci nnarreri,
lanzèri cu l'asti di frassinu spurgenti,
pi fracassari li petti di li nimici:
quaranta navi nìviri cu iddu arrivaru.

550 Di chiddi chi stàvanu ad Atena, cità fatta bona,
terra di lu granni Eretteu, ch'un jornu Atena,
la figghia di Zeus, addivau – ma lu parturiu la fertili terra –
e lu misi ad Atena; dintra lu so riccu tempiu;
unni cu tori e muntuni si lu teninu bonu
i figghi di l'Atinisi¹¹, cu ricurrenza a l'annu;
supra chisti avìa lu cumannu lu figghiu di Peteo, Menesteu,
chi nuddu era com'iddu, supra tutta la terra,
pi mpustari¹² cavaddi e omini armati di scudu;
sulu Nesturi ci putiva gariggiari: pirchè era chiù vecchiu di iddu;
cinquanta navi cu iddu arrivaru.

⁷ Anticamente si divideva in due aree: la Locride Opunzia, a est, si affacciava sul golfo dell'Eubea e andava dalle Termopili a Larymna; la Locride Ozolia, a ovest, si allungava sul golfo di Corinto fino a fino a Naupatto.

⁸ Piccolo

⁹ Isola della Grecia, seconda per dimensione dopo Creta.

¹⁰ Litigiosi

Nome con cui nei poemi omerici spesso si designa tutto il popolo greco; in età storica A. sono gli abitanti dell'Acaia e della Ftotide.

¹¹ Ateniesi

¹² Sistemare, schierare

Aiaci di Salamina¹³ purtava dùdici navi
e li vosi ormiggiàri vicinu a li falangi di l'Atinisi.

560 Di chiddi ch'avianu Argu¹⁴ e Tirintu chiusa cu mura,
e Ermioni e Asini, situati 'n-gulfi funnùti,
e Trezeni e Eioni e Epidauru ntra li vigneti,
e cu li figghi di l'Achei chi stannu a Egina e Maseti,
di tutti eranu a capu Diumedì forti cu la vuci di guerra
e Stenelu, lu figghiu assai amatu di Capaneu chinu di gloria;
cu iddi, pi terzu, era vinutu Eurialu, omu simili a li dèi,
figghiu di Mecisteu, lu suvrànu figghiu di Talau,
ma lu capu suprèmu, era Diumedì, putenti cu la vuci di guerra:
ottanta navi nìviri cu iddi arrivaru.

570 Di chiddi ch'avìa Miceni¹⁵, cità fatta bona,
e la ricca Corintu e la fatta bona Cleoni
e stàvanu Ornie e l'amabile Areitera
e Sicioni, unni Adrastu 'n-principiu avìa lu so regno,
e di quanti Iperesia e Gonoessa scuscisa
e avianu Pelleni e pupulavànu Egiu
e tuttu l'Egialu e ntunnu a la granni Elici,
cu li so centu navi avìa lu cumannu lu putenti Agamennuni Atridi;
ci jivanu appressu li chiossai e valenti
populi; ammenzu a iddi vistiva iddu stissu lu brillanti brunzu,
580 superbu d'onuri, e spiccava fra tutti l'iroi,
era lu chiù megghiu e cumannava assai genti.

Di chiddi chi stàvanu a Lacedemuni¹⁶ cullinusa, china di
forri, funnùti, a Fari e Sparta e Messi ricca di palummi
e stàvanu Brisea e l'amabili Augii,
e tinìvanu Amicli e Elu, cità di mari,
e avianu Laa e pupulàvanu Etilu,
cumannava lu frati d'iddu, Minilau, putenti cu la vuci di
guerra, li so sissanta navi; ed era n'armata a parti;
fra d'iddi, si muveva iddu stissu, fidànnusi di lu so curaggiu,
590 li sprunava a la guerra; spiràva dintra lu cori so
di vinnicari li lotti pi Elena e li patimenti.

¹³ Telamónio

¹⁴ La regione di Argo è conosciuta come Argolide. Gli abitanti di Argo sono detti Ἀργεῖοι Arghèioi in greco e Argīvi in latino.

¹⁵ Micene è una città costruita nel sud della Grecia, che dà il nome alla popolazione che la costruì. I Micenei sono anche riconosciuti come Achei, e furono coloro che sconfissero Troia nella Guerra di Troia.

¹⁶ Regione di Sparta

Di quanti stàvanu a Pilu¹⁷, e l'amabbili Areni
e Triu, passaggiu di l'Alfeu, e Epi, fatta bona,
e stàvanu a Ciparrissenta e Anfigenia
e Pteleu e Elu e Doriu, unni li Musi,
avutu lu 'ncuntru cu Tamiri lu Traciu, ci livaru
lu cantu, a iddu chi viniva d'Ecalia, di la casa d'Euritu ecaliu:
si vantau c'avissi vinciutu, puru si li Musi stissi
avissiru cantatu, li figghi di Zeus purtatùri di l'Egida;
600 ma iddi, arraggiatisi, lu ficiru divintari orbu, e ancora ci livaru
lu cantu divinu, e ci livaru di la menti l'arti di la citra;
di chisti avìa lu cumannu Nesturi, cavaleri gereniu;
pi iddu novanta navi eranu 'n-fila sirrata.

Di quanti l'Acadia¹⁸ stàvanu, a li pedi di la àuta Cilleni,
pressu la tomba di Epitu, unni su' àbbili nni la lotta corpu
a corpu, quanti stàvanu Feneu e Orcomenu ricca di mànniri
e Ripi e Stratia e Enispi vintusa
e tinìvanu Tegea e l'amabbili Mantinea,
e tinìvanu Stinfalu e stàvanu Parrasia,
610 d'iddi avìa lu cumannu lu figghiu di Anceu, lu putenti Agapenori,
su' sissanta navi; e supra ognuna era mbarcatu
assai nummaru di Arcadi, àbbili a fari guerra.

Ci l'avìa dati lu stissu Agamennuni, signuri di populi,
navi fatti beni cu li forti vanchi, pi passari lu mari scumùsu,
l'Atridi, datu ch'iddi nun eranu pratici di l'arti di lu mari.
Di quanti stàvanu a Buprasiu e nni l'Elide¹⁹ divina,
nsinu a unni stannu Irmìni e Mirsinu, ddà nta lu cunfini,
e la rocca àuta d'Olena e Alesiu fannu ntunnu cu limiti,
quattru eranu li capi di tutti chisti, e cu ognunu vinìvanu
620 deci navi, e gran parti di l'Epei c'eranu 'mbarcati.

Di na parti eranu a capu Anfimacu e Talpiu,
figghi di Cteatu lu primu, lu secunnu d'Euritu, dui d'iscinnenti
d'Attori; e d'autri avìa lu cumannu lu forti Diori Amarinceidi;
un quartu gruppu cumannava Polissenu simili a un diu,
figghiu di Agasteni, lu sovranu figghiu di Augia.

Supra chiddi di Dulichiu²⁰ e di l'isuli sacri

¹⁷ Citta e regione del Peloponneso, regno di Nestore

¹⁸ Regione del Peloponneso

¹⁹ L'Elide è una regione situata nel Peloponneso. I suoi centri principali erano la città eponima Elis, Olimpia e Pisa.

²⁰ Dulichio è un'isola citata nell'Odissea di Omero. Secondo il testo omerico, Dulichio è molto vicina a Itaca.

630 Echini, chi nàscinu di lu mari e stannu di frunti a l'Elidi,
supra d'iddi cumannava Megeti simili ad Ares,
lu Fileadi natu di Fileu, lu cavaleri caru a Zeus,
ch'un jornu si nni jiu a Dulichiu, arraggiatu cu lu patri;
quaranta navi nìviri cu iddu arrivaru.

Odisseu cumannava li Cefaleni²¹ animusi
chi stàvanu a Itaca e lu Niritu vuscusu,
e stàvanu Crocilea e Egilipi pitrusa,
e tinìvanu Zacintu e pupulàvanu Samu,
e arrivàvanu nsinu a lu cuntinenti, longu la costa di frunti;
di chisti Odisseu era lu capu, simili a Zeus pi furbizia;
durici navi ci jivanu, tinciuti di russu.

640 Di l'Etuli²² avìa lu cumannu Toanti, figghiu di Andremoni,
di quanti stàvanu a Pleuroni e Olenu e Pileni
e Calcidi, vicina a lu mari, e Caliduni rucciusa;
eranu morti li figghi di lu magnanimu Oineu,
nun c'era chiù mancu lu biùnnu Melagru, era mortu macar'iddu;
accussì tuccau a Toanti rignari supra tutti l'Etuli;
quaranta navi nìviri cu iddu arrivaru.

650 Di li Critisi²³ era a capu Idomeneu, famusu pi la so lanza,
di l'abitanti di Cnossu e Gortina, chiusa cu mura
e Lictu e Miletu e Licastu fatta di petra bianca
e Festu e Ritiu, cità assai populati,
e di quant'autri stàvanu a Creta cu li centu cità.
Li cumannava Idomeneu, famusu pi la so lanza
e puru Meriuni, comu Enialiu, chi fa straggi d'omini;
ottanta navi nìviri cu iddi arrivaru.

660 Trepulemu Eraclidi, curaggiusu e d'auta statura,
di Rodi²⁴ purtau novi navi cu li superbi Rodiesi,
chi stàvanu a Rodi, urdinati 'n-tri gruppi,
Lindu e Ialису e Camiru, di la bianca petra.
Li cumannava Trepulemu, famusu pi la so lanza:
lu parturiu Astiochea a la forza di Eracli,
chi si l'avìa purtatu d'Efira, di lu sciumi Selleenta,
distrussi assai cità d'iroi criaturi di Zeus.
Trepulemu, appena, crisciutu nta la casa fatta bona,
ammazzau un jornu lu ziu di so patri,

²¹ Nome delle genti che abitano le isole dello Ionio comandate da Odisseo

²² Popolo della Grecia centro occidentale.

²³ Popolo di Creta

²⁴ Isola dell'Egeo

Licimniu, già quasi vicinu a la vicchiaia, sciuri di Ares;
armau sùbbitu li navi, e cu 'n-gruppu di cumpagni
scappàru supra lu mari 'n-esiliu: lu minazzàvanu²⁵ l' autri
figghi e niputi di lu furtissimu Eracli.

670 Arrivau a Rodi²⁶, doppu tantu viaggiari, affruntannu piriculi;
si firmaru spartuti 'n-tri gruppi, a secunnu li tribù;
e foru cari assai a Zeus chi cumanna supra li dèi e l'omini,
e ricchezza assai dava a iddi lu Cronidi.

Nireu purtava di Sime tri navi bilanciati,
Nireu figghiu di Aglaia e di lu re Caropu,
Nireu, lu chiù beddu di chiddi chi vinniru a l'assediu di Troia
fra li Danai, doppu lu Pelidi pirfettu;
ma era senza forza, e picca genti l'accumpagnau.

680 Di quanti stàvanu a Nisiru e Crapatu e Casu
e la cità di Euripilu, Cos, e l'isuli Calidini,
di chisti eranu a capu, Fidippu e Antifu
li du' figghi di Tessalu, lu suveranu Eraclidi;
cu iddi vinniru trenta navi 'n-fila sirrata.

Ora dunca, di quanti stàvanu ad Argu Pelasgica,
e Alu, e Aloi e stàvanu a Trachini,
e tinìvanu Ftia e l'Elladi cu li beddi fimmini,
ed eranu chiamati Mirmiduni²⁷ ed Elleni e Achei,
cu li cinquanta navi d'iddi lu cumannanti era Achilli.

690 Ma iddu nun si 'ntirissava a la guerra crudili,
nun c'era nfatti pirsuna chi li guidassi a schiera:
Si nni stava vicinu li navi Achilli divinu cu lu pedi veloci,
'n-còllira pi Briseidi, la criatura cu li beddi capiddi,
chi s'avìa purtatu di Lirnessu doppu tanti sforzi,
doppu avìri distrussitu Lirnessu e li mura di Tebi,
doppu avìri vinciutu Mineti e Epistrofu, guirreru gluriusu,
figghi di Evenu, lu soveranu figghiu di Selepiu;
pi idda stava 'n-turmentu, ma prestu s'avìa arrisbigghiàri.

Di chiddi chi stàvanu Filachi e Pirasu sciurita,
santuariu di Demetra, e Ituni, matri di mànniri²⁸,
e Antruni supra lu mari e Pteleu misa supra li prati,

²⁵ Minacciavano

²⁶ Isola dell'Egeo

²⁷ Erano un antico popolo della Tessaglia Ftotide del quale era re Peleo e che suo figlio Achille condusse con sé, in gran numero, alla guerra di Troia. Secondo una tradizione, il popolo traeva il nome dal proprio re Mirmidone, figlio di Zeus e di Eurimedusa,

²⁸ greggi

- 700 di chisti Protesilau billicusu appi lu cumannu
 nsinu a quannu fu vivu; ma ormai la terra lu cummigghiàu.
 Avìa lassatu a Filanchi la mughghieri, chi dispirata si scrangia²⁹
 la faccia, e na casa ancora senza figghi; l'ammazzau unu di li
 Dardani appena scinniu di la nave, primu ntra tutti l'Achei.
 No, nun eranu senza na guida, macari s'avianu mustargìa pi lu
 capu; li cumannava Podarci, sciuri di Ares,
 figghiu di Ificlu Filacidi, riccu di mànniri,
 frati germanu di lu magnanimu Protosilau,
 chiù giùvini d'età; ma era statu assemi chiù vecchiu e chiù forti
 Protesilau, l'iroi billicusu; dunca l'esercitu nun era senza
- 710 un cumannanti, ma mancava lu so àutu valùri;
 quaranta navi nìviri cu iddu arrivaru.
 Di chiddi chi stàvanu a Feri, nta li paludi Bebiadi,
 a Bebi e Glafiri e Iolcu fatta bona,
 li so' unnici navi purtava lu figghiu di Admetu,
 Eumelu, chi pi Admetu fici nàsciri la divina fra li fimmini,
 Alcesti, la prima pi biddizzantra li figghi di Pelia.
- Di quanti stàvanu a Metoni e Taumachia
 e tinìvanu Melibea e Olizoni pitrusa,
 Filottiti àbbili cu l'arcu, li cumannava li so
- 720 setti navi; 'n-ognuna c'eranu 'mbarcati
 cinquanta rimatùri, àbbili cu l'arcu, sempri pronti a cummattiri
 Ma iddu stava supra n'isula, suffrennu àtruci duluri,
 nni la sacra Lemnu, unni l'avianu lassatu li figghi di l'Achei,
 malatu p'un morsu di un scursùni³⁰ maleficu;
 ddà stava duluranti, ma riurdarisi duvìvanu prestu
 l'Argivi vicinu li navi di Filottiti suvrano.
 No, nun eranu senza na guida, macari si chiancìvanu lu capu;
 ma li cumannava Medonti, figghiu bastardu di Oileu,
 chi Reni desi fici nasciri pi Oileo distruttùri di cità.
- 730 Chiddi ch'avianu Tricca e Itomi rucciusa,
 e quanti ch'avianu Ecalia, cità di Euritu ecaliu,
 d'iddi eranu a capu li du' figghi di Asclepiu,
 dutturi famusi, Pedaliriu e Macauni;
 pi iddi trenta navi navi eranu 'n-fila sirrata.
 Quanti avianu Ormeniu, e la funtana Iperia,
 e tinìvanu Asteriu li cimi bianchi di lu Titanu,
 Eurupilu li cumannava, lu beddu figghiu di Evemuni;

²⁹ Graffiava

³⁰ Serpente

quaranta navi nìviri cu iddi eranu arrivati.

740 Chiddi ch'avianu Argissa e tinivanu Girtoni,
Orti e Eloni e la cità bianca di Oloossoni,
di chisti avìa lu cumannu Polipiti, cummattènti curaggiusu,
figghiu di Piritoo, nasciùtu di Zeus immurtali;
lu fici pi Piritoo la nòbbili Ippodamia
lu jornu stissu quannu iddu castiau li mostri pilusi,
li mannau di lu Peliu e l'ittau versu l'Etici;
nun era sulu, ma cu iddu c'era a capu Leonteu, sciuri di Ares,
figghiu di lu curaggiusu Curonu, figghiu di Ceneu;
quaranta navi nìviri cu iddi arrivaru.

750 Guneu purtava di Cifu vintidui navi;
ci jivanu appressu Enieni e Perebi, arditi guirrerri,
chi s'eranu sistimati ntunnu a la fridda Dudona,
e travagghiàvanu li campi longu lu Titaresu amenu,
chi scarrica nta lu Peneu la so chiara currenti,
eppuru nun si cunfunni cu lu Peneu cu li fossi d'argentu,
ma ci scurri di supra, comu l'ogghiu:
nfatti è un ramu di l'acqua di Stigi, tistimuni di giuramenti.

760 Protoo, figghiu di Tentreduni, cumannava li Magneti,
quanti stàvanu ntunnu a lu Peneu e a lu Peliu vuscusu;
di tutti chisti Protoo veloci era lu capu;
quaranta navi nìviri eranu arrivati.

Chisti, dunca, eranu li capi di li Danaì:
cui d'iddi fussi lu chiù megghiu, dimmìllu tu, Musa,
d'iddi e di li cavaddi chi vinniru appressu a l'Atridi.

Li megghiu cavadda eranu chiddi di Feretiadi,
chi Eumelu spinciva 'n-cursa veloci comu l'aceddi,
cu lu stissu mantèddu e dd'età, di la stissa autizza, dritta schina;
l'avìa addivati 'n-Perea Apollu cu l'arcu d'argentu,
fimmini tutti e dui, parìvanu lu turruri d'Ares.

770 Di l'omini lu chiù megghiu di tutti era lu Telamoniu Aiaci,
nsinu a chi fu 'n-còllira Achilli; pirchè d'assai lu chiù forti,
e accusò puru li so' cavaddi, chi purtavanu lu Pelidi pirfettu.
Ma iddu, vicinu a li navi ricurvi chi passanu lu mari,
si nni stava chinu di raggia contru Agamennuni pasturi di populi,
figghiu d'Atreu; e li so' omini longu la spiaggia di lu mari,
cu lu discu si divirtìvanu e cu lu giavillottu, a tirari,
e cu l'arcu; e li cavaddi, vicinu a li carri d'ognunu,
stàvanu fermi a pàsciri selinu e melilotu;
e li carri cu li so' patruni, belli cummigghiàti, appujàvanu nterra
dintra li tendi; e iddi chiancìvanu lu re billicusu,

780 ccà e ddà giràvanu pi lu campu, ma nun cummattìvanu.
 L'autri, marciàvanu nveci, comu s'abbruciassi tutta la terra;
 e la terra mannàva un cupu rimbombu, comu pi la raggia di Zeus,
 furminatùri, quannu zuttia³¹ la terra ntunnu a Tifeu nta lu paisi
 di l'Arimi, unni diciunu chi di Tifeu si trovi lu jazzu³²;
 sutta li so' pedi, accusì la terra mannava un granni rimbombu,
 mentri marciàvanu; veloci si manciàvanu lu chianu.
 Missaggera vinni, a li Truiani, Iris veloci, ch'avi nna li pedi lu
 ventu, mannata di Zeus purtatùri di l'Egida, cu la nutizia
 tirribbili; tinìvanu chisti n'assemblea davanti la casa di Priamu

790 tutti 'nzemmula giùvini e anziani;
 stannu vicina a iddi, parrava Iris cu lu pedi veloci,
 chi rassumigghiava, pi la vuci, a Politi, figghiu Priamu, ch'era di
 guardia pi li Truiani, sicuru nni li pedi veloci,
 'n-cima a la tomba di lu vecchiu Esieti,
 pi spiari quannu l'Achei si movévanu cu li navi;
 pigghiau li formi d'iddu, e diceva Iris cu lu pedi veloci:
 «Vecchiu, ti piaci ancora sèntiri li discursa longhi, comu na vota
 'n-tempu di paci; eppuru scoppiau na guerra tirribbili.
 Daveru assai battagliai aiu vistu fra l'omini,
 ma un tali esercitu, accusì infinitu, nun l'aiu mai vistu:
 assai simili a fogghe o la rina di lu mari,
 a la cità s'avvicinanu pi la chiana, pronti a cummattiri.
 Etturi, a tia supprattuttu parru, fai comu ti dicu:
 assai alliatu ci su' nta la cità di Priamu,
 e cu parra na lingua cu nautra; ntra li genti chiù diversa;
 duna ognunu lu signali supra chiddi chi hannulu putìri,
 e pigghia lu so cumannu, mittennu 'n-fila li cittadini».

800 Dissi accusì, né a Etturi ci scappau ch'avìa parratu la dea,
 e sùbbitu sciugghiu l'assemblea; già currivanu a l'armi;
 tutti li porti, vinìvanu aperti, l'esercitu nisciu fora,
 sia fanti chi cavalieri, si isava un gran fracassu.
 C'era, a la cità, dirimpettu, na cullina cu un sdirrubbu,
 a parti la chiana, chi si putìva aggirari,
 a li quali l'omini dannu lu nomi di Batiea,
 mentri l'immurtali la chiamanu tomba di l'agilissima Mirina:
 ddà si spartèru allura Truiani e alliatu.

810 Di li Truiani era a capu lu granni Etturi cu l'elmu piumatu,
 figghiu di Priamu; e cu iddu c'eranu li guirreru chiù valenti

³¹ Frusta

³² Giaciglio

chi s'armàru, avennu prescia d'usari la lanza.

820 Cu li Dardani nveciavìa lu cumannu lu forti figghiu di Anchisi,
Enea, chi p' Anchisi, avìa datu a la luci la divina Afruditi,
idda dea, chi si misi cu un murtali supra li sdirrubbuna di l'Ida,
nun sulu, ma cu iddu li du figghi d'Antinori,
Archelocu e Acamanti, esperti d'ogni geniri di battaglia.
Quanti stàvanu a Zelea, sutta l'ultimu sdirrubbu di l'Ida,
genti ricca, abituàta a biviri l'acqua scura di l'Esepu,
Truiani puru iddi, di chisti era lu capu lu beddu figghiu cu Licauni,
Pandarù, chi Apollu 'n-pirsuna ci detti l'arcu.

830 Di quanti stàvanu ad Adrastea e la zona di Apesu,
e tinìvanu Pitiea e la muntagna a piccu di Terea,
di chisti eranu capi Adrastu e Anfiu, cu la curazza cu linu,
figghi tutti e dui di Meropi, natu a Percoti, chi chiù d'ogn'àtru
sapìva l'arti prufetica, e nun vulìva chi li so' figghi
pigghiassuru parti a la guerra; ma chisti a iddu
nun l'ascutàru: li spingìva lu distinu di morti scura.

840 Quanti stàvanu a Percoti e Practiu,
e avìanu Sestu e Abidu e Arisbi divina,
di chisti avìa lu cumannu l'Irtacidi Asiu, guida di populi,
Asiu figghiu di Irtacu, chi vinni d'Arisbi cu li so' cavaddi
fucùsi, putenti cu li spondi di lu sciumi Selleenta.
Cumannava Ippotuu li gruppi cu li Pelasgi, guirrerri gluriosi,
chiddi chi stàvanu a Larisa cu li fertili terri.
Di chisti era a capu Ippotuu, e macari Pileu, sciuri di Ares,
figghi tutti e dui di Letu pelasgu, figghiu di Teutami.

Cumannava li Traci Acamanti e Piroo, l'iroi,
e quanti l'Ellespontu fa di cunfinu, cu li so unni aggitati.

Eufemu era a capu di li Cicuni, armati di lanza,
figghiu di Trezenu Ceadi addevu di Zeus³³.

850 Piraicmi cumannava li Peoni cu l'arcu ricurvu,
di luntanu, nsinu a d'Amiduni e di l'Assiu, chi largu scurri,
di l'Assiu, li cui acqui chiari si jiettanu supra li campagni.
Cumannava li Paflagoni lu vigurusu pettu di Pilemini
di lu paisi di l'Eneti, di cu veni la razza cu li muli sarbaggi,
quanti tinìvanu Citoru e stàvanu a Sesamu e belli casi abitàvanu
ntunnu a lu sciumi Parteniu e a Cromna,
Egialu, e l'àuti Faraglioni rossi.

Di l'Alizoni Odiu e Epistrofu eranu a capu,
di luntanu, nsinu a d'Alibi, d'unni veni l'argentu.

³³ Allievo di Zeus

860 Cu li Misi eranu a capu Cromi e Ennomu, prufeta di lu volu di l'aceddi; ma nun si sarvau cu l'aceddi di lu nivuru distinu, cadiu nveci sutta la manu di l'Eacidè veloci supra lu sciumi, unni di li Truiani e di l'autri ficiru stirminiu.

Forci cumannava i Frigi assemi ad Ascaniu simili a un diu, di luntanu nzinu ad Ascania: eranu vugliusi di cummàttiri. Cu li Meoni, Mestli e Antifu eranu a capu, li du' figghi di Talemeni, fatti nàsciri di la paludi Gigea, chi cumannàvanu dunca li Meoni, nati a li pedi di lu Tmolu. Nasti cumannava li Cari di la parrata barbarica, chi stàvanu a Mileto e lu munti cu li Ftiri di lu fittu fughiami e li currenti di lu Meandru e li cimi scuscisi di Micali; di chisti eranu a capu Anfimacu e Nasti.

870 Nasti e Anfimocu, li beddi figghi di Nomioni, unu d'iddi era vinutu a la guerra carricu d'oru comu na fimmina, senza gnegnu, mancu chistu ci alluntanau la morti nìvira, cadìu, nveci, sutta la manu di l'Eacidi veloci, nta lu sciumi, e l'oru si lu pigghia Achillibillicusu.

Di li Lici³⁴ eranu a capu Sarpedoni e Glaucu pifettu, di luntanu, nfina a li spondi di lu Xanto vurticùsu.



³⁴ Regione dell'Asia minore